La Pompelle.

Le site du fort a été occupé dès l'époque gauloise, comme en témoignent les fouilles archéologiques menées au 19e siècle.

La butte, à 131 m d'altitude, domine un large espace et présente des atouts stratégiques. Les Romains semblent y avoir construit un fortin, nommé *Buxitus*. Ils auraient ainsi contrôlé la voie romaine menant à la cité gallo-romaine de *Durocortorum*, la Reims actuelle, à 5 km. Dès l'Antiquité, selon toute vraisemblance, le lieu aurait donc eu une importance militaire.

Au Moyen Âge, à l'occasion de la découverte de sépultures celtiques, se forge la légende des saints chrétiens Timothée, Appolinaire et Maur martyrisés près du fortin romain. Une croix et une chapelle sont alors élevées sur les lieux supposés de leur exécution. Chaque lundi de Pentecôte, une procession se rend, en petite pompe (*pompella* en latin, c'est-à-dire simplement et sans apparat), de Reims à la croix, dite de la Pompelle.

Par la suite, ce petit sanctuaire donne son nom au fort de la Pompelle.

La Pompelle.

Archaeological excavations in the 19th century have established that the site of the fort was already occupied back in Gallic times.

At 131m high, the 'butte' or hill dominates an extensive area and offers a number of strategic advantages. The Romans appear to have built a small fort, named *Buxitus*, here. This would have given them control of the Roman road leading to the Gallo-Roman city of *Durocortorum* (modern-day Reims), three miles away. The site's military importance seems to date all the way back to Antiquity.

In the Middle Ages, the discovery of Celtic tombs established the legend of three Christian saints, Timothée, Appolinaire and Maur, who were martyred near the Roman fort. A cross and a chapel were erected on the presumed sites of their executions. Each year, on Whit Monday, a procession departs from Reims and makes its way, without excessive pomp (*pompello* in Latin, i.e. simply and without pretention), to the cross, known as the Croix de la Pompelle.

This small sanctuary subsequently gave its name to the Fort de la Pompelle.

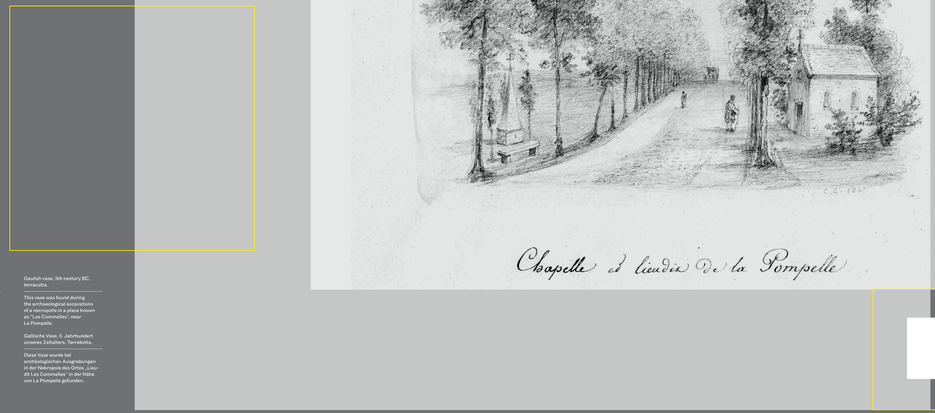
Das Fort de la Pompelle.

Der Ständort des Forts wurde bereits zur Zeit der Gallier besetzt. Dies konnte bei im 19. Jahrhundert stattgefundenen Ausgrabungsarbeiten nachgewiesen werden.

Der Hügel (in 131 m Höhe) liegt oberhalb eines weitblickenden Bereichs und wartet mit zahlreichen, strategischen Vorzügen auf. Es scheint, dass die Römer dort eine kleine, als *Buxitus* bezeichnete Festung errichteten. Von hier aus konnten sie die zur 5 km entfernten, galloromanischen Stadt *Durocortorum*, dem heutigen Reims, führende Römerstraße kontrollieren. Aller Wahrscheinlichkeit nach wurde dieser Ort bereits in der Antike für militärische Zwecke eingesetzt.

Im Mittelalter entstand nach der Entdeckung keltischer Grabstätten die Legende der heiligen Christen Timotheus, Apollinaris und Maurus, die in der Nähe der kleinen römischen Festung gemartert wurden. An der Stelle, an der deren Hinrichtung stattgefunden haben soll, wurden später ein Kreuz und eine Kapelle errichtet. Alljährlich findet am Pfingstmontag eine bescheidene (*pompello* auf Lateinisch, d. h. einfach und schmucklos) Prozession von Reims bis zu dem als „La Pompelle" bezeichneten Kreuz statt.

Später verleiht diese kleine Grabstätte dem Fort de la Pompelle seinen heutigen Namen.



Vase gaulois, 5e siècle avant notre ère, terre cuite.

Ce vase provient des fouilles archéologiques de la nécropole du lieu-dit « Les Commelles », près de la Pompelle.

Gaulish vase, 5th century BC, terracotta.

This vase was found during the archaeological excavations of a necropolis in a place known as "Les Commelles", near La Pompelle.

Gallische Vase, 5. Jahrhundert unseres Zeitalters, Terrakotta.

Diese Vase wurde bei archäologischen Ausgrabungen an der Nekropole im Ortes „Lieu-dit Les Commelles" in der Nähe von La Pompelle gefunden.

Reproduction d'un dessin de Charles Giveler, *Sur la route de Reims à Châlons-sur-Marne*, 1847. fonds de la Bibliothèque municipale de Reims.

On y distingue la chapelle de la Pompelle.

Reproduction of a drawing by Charles Giveler, *Sur la route de Reims à Châlons-sur-Marne* (On the road from Reims to Châlons-sur-Marne), 1847. collection belonging to the Bibliothèque Municipale de Reims.

The Chapelle de la Pompelle is depicted.

Reproduktion einer Zeichnung von Charles Giveler, *Sur la route de Reims à Châlons-sur-Marne* (dt. auf dem Weg von Reims nach Châlons-sur-Marne), 1847. Fonds der Gemeindebibliothek von Reims.

Man erkennt die Kapelle von La Pompelle.

1

1870

La guerre franco-allemande.

La guerre éclate en août 1870. En quelques semaines, elle tourne au désastre pour les armées françaises. L'empereur Napoléon III, bloqué dans Sedan, doit capituler et abdique le 2 septembre 1870.

À Paris, la République est alors proclamée. Dès le 4 septembre, Reims est occupée par une garnison de cinq mille Allemands en partie logés chez l'habitant ; de nombreuses réquisitions et vexations provoquent des rixes entre Rémois et soldats.

La guerre dure encore de longs mois marqués par le siège de la capitale. Le 10 mai 1871, la défaite est sanctionnée par le traité de Francfort signé avec le nouvel Empire allemand, proclamé à Versailles.

Aux termes de ce traité, la France doit s'acquitter d'une très lourde imposition de guerre (cinq milliards de francs-or). Son règlement conditionne l'évacuation progressive des troupes allemandes occupant le Nord et l'Est du pays. De plus, l'Alsace et une partie de la Lorraine sont perdues, avec en particulier leurs deux principales places fortes, Strasbourg et Metz.

Amputée d'un vaste territoire, ce qui lui dessine une nouvelle frontière, la France n'a plus de défense à l'Est.

1870
The Franco-Prussian War.

The War broke out in August 1870. Within a matter of weeks, its disastrous consequences for the French armies were clear. Cut off in Sedan in the Ardennes region, the Emperor, Napoleon III, was forced to capitulate and abdicated on 2 September 1870.

A Republic was therefore proclaimed in Paris. By 4 September, Reims was occupied by a garrison of 5,000 Germans, many of whom were lodged in private homes; repeated requisitioning and harassment lead to brawls between local people and soldiers.

The war dragged on for many long months, further marred by the Paris siege. On 10 May 1871, the French defeat was formalized in the Treaty of Frankfurt, signed with the new German Empire, proclaimed in Versailles.

Under the terms of this treaty, France was required to pay substantial reparations (five billion gold francs). German troops would continue to occupy parts of Northern and Eastern France until payment was made in full. Moreover, Alsace and parts of Lorraine were lost, including, in particular, their two main strongholds, Strasbourg and Metz.

Deprived of a vast territory, which created a brand new border, France found itself without any defences to the East.

1870
Der Deutsch-Französische Krieg.

Der Krieg bricht im August 1870 aus. Innerhalb weniger Wochen führt er schreckliche Folgen für die französischen Armeen mit sich. Der in Sedan blockierte Kaiser Napoleon III. muss kapitulieren und dankt am 2. September 1870 ab.

IN Paris wird die Republik verkündet. Ab dem 4. September wird die Stadt Reims von einer 5000 Mann starken deutschen Garnison besetzt. Diese Soldaten kommen teilweise bei den Einwohnern der Stadt unter; zahlreiche Requisitionen und Demütigungen führen zu Handgreiflichkeiten zwischen den Bewohnern von Reims und den Soldaten.

Der Krieg dauert noch mehrere Monate lang an und wird von der Besetzung der Hauptstadt stark beeinflusst. Am 10. Mai 1871 wird die Niederlage durch den Frankfurter Friedensvertrag bestätigt und mit dem neuen, in Versailles proklamierten Deutschen Reich, unterzeichnet.

Im Rahmen dieses Vertrags verpflichtet sich Frankreich zur Zahlung einer sehr schweren Reparation (fünf Milliarden Goldfranken). Der progressive Abzug der deutschen Truppen, die den Norden und Osten des Landes besetzen, hängt von der Leistung dieser Reparation ab. Des weiteren verliert Frankreich hierbei das Elsass und einen Teil von Lothringen wie auch zwei wesentliche Positionen und Festungsplätze, nämlich die Städte Straßburg und Metz.

Frankreich fehlt nunmehr ein weitreichender Landesteil, was gleichbedeutend mit einer verändert verlaufenden Landesgrenze ist. Im Osten verfügt Frankreich über keinen eigenen Verteidigungsschutz mehr.

Reproduction de la revue *London News*, du 8 juin 1872, gravure montrant une rixe entre Rémois et soldats allemands dans un café de la ville.

La défaite de la France, la fin de l'Empire et la proclamation de la République ont eu un retentissement mondial.

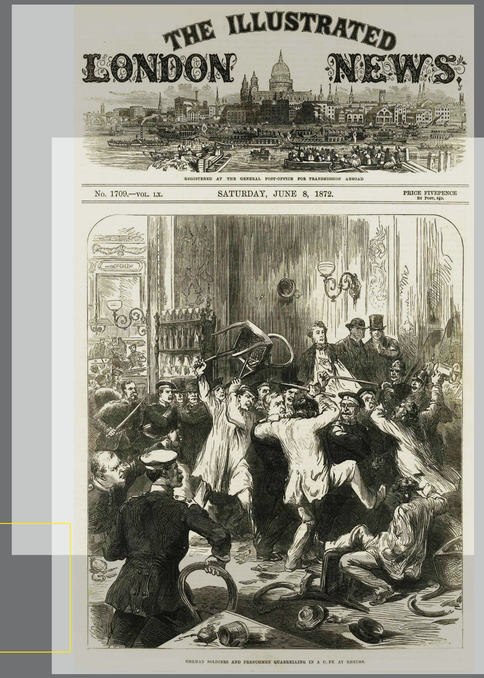
DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle

Reproduction from the *Illustrated London News* magazine, of 8 June 1872, engraving showing an altercation between German soldiers and local people in a Reims café.

The defeat of France, the fall of the Empire and the proclamation of the Republic had repercussions on a worldwide scale.

Reproduktion der Zeitschrift *London News*, vom 8. Juni 1872, Gravur, auf der Handgreiflichkeiten zwischen den Einwohnern von Reims und den deutschen Soldaten in einem Café der Stadt Reims dargestellt werden.

Die Niederlage Frankreichs, das Ende des Kaiserreichs und die Verkündung der Republik führen zu Erschütterungen auf internationaler Ebene.



Képi et hausse-col de capitaine d'infanterie, France, Second Empire (1852-1870).

Le hausse-col est le signe distinctif des officiers (à l'exclusion de la caralerie).

Kepi and 'gorget' belonging to an infantry captain, France, Second Empire (1852-1870).

The gorget was a distinguishing feature of officers (excluding the cavalry).

Kappe und Ringkragen eines Infanterie-Kapitäns, Frankreich, Zweites Kaiserreich (1852-1870).

Der Ringkragen ist eine Auszeichnung für Offiziere (Ausnahme: Reiterhasen).

Avis au Public

Bekantmachung

2

Prologe-cahier. France, vers 1890.

Cette représentation d'un Uhlan allemand, de 1870, sur un modeste objet destiné aux élèves rappelle que l'école est un moyen de choix pour entretenir l'esprit de revanche.

Protective cover for an exercise book. France, around 1890.

This portrayal of a German Uhlan on an everyday item for schoolchildren in 1870 is a reminder that schools offered an ideal opportunity for maintaining a spirit of vengeance.

Heftschutz, Frankreich, gegen 1890.

Diese Darstellung eines deutschen Ulan (1870) auf einem einfachen, für die Schüler bestimmten Objekt, erinnert an die Tatsache, dass sich die Schule als ausgezeichnetes Hilfsmittel zur Aufrechterhaltung eines Rachegedankens eignet.

Affiche bilingue placardée à Reims et ses environs, le 19 septantère 1870, par les autorités d'occupation allemandes.

Afin d'assurer la sécurité des communications entre les armées en campagne et le territoire allemand, il est important qu'il n'y ait pas de troubles.
Tout est mis en œuvre pour tranquilliser les populations des zones occupées et, par exemple, favoriser le déroulement normal des vendanges en Champagne.

Bilingual poster displayed by the occupying German authorities in and around Reims on 19 September 1870.

Avoiding disorder was important for ensuring the security of communications between armies in the field and the German territory. Every possible effort was made to keep the population in the occupied zones calm and ensure that, for example, the grapes in Champagne were harvested as usual.

Zweisprachiges Plakat, das in Reims und Umgebung am 19. September 1870 von den deutschen Besatzungsbehörden aufgehängt wird.

Um die sichere Kommunikation zwischen den auf dem Land und auf deutschem Gebiet stationierten Armeen gewährleisten zu können, ist es von größter Wichtigkeit, etwaige Störungen zu vermeiden.
Die Behörden bemühen sich nach Kräften, die Bevölkerer der besetzten Gebiete zu beruhigen und beispielsweise einen normalen Ablauf der Weinlese in der Champagne zu unterstützen.

Portrait du général Raymond-Alphonse Séré de Rivières (1815–1899).

Sortie de l'école Polytechnique en 1837, il fait une longue carrière dans le Génie, où il se spécialise dans les fortifications.
Il met en œuvre, à partir de 1872, un système fortifié d'ampleur face à l'Allemagne – système qui portera son nom.

Portrait of General Raymond-Alphonse Séré de Rivières (1815–1899).

After studying at the *École Polytechnique* in 1837, he embarked on a long career in engineering, specializing in the design of fortifications. From 1872, he developed a major fortified system along the German border – which would be named after him.

Porträt des Generals Raymond-Alphonse Séré de Rivières (1815–1899).

Nach dem Abschluss der Elitehochschule „École Polytechnique" im Jahre 1837 verfolgt er eine langjährige Karriere im Ingenieurswesen, während dieser er sich auf Festungen spezialisiert. Ab 1872 führt er ein umfangreiches Festungssystem zum Schutz gegen Deutschland – und dieses System trägt später den Namen seines Erfinders.

1873

Une nouvelle frontière : le système *Séré de Rivières*.

A new border: the Séré de Rivières system.

France paid off its war debt earlier than expected and the occupied territories were gradually liberated. On 20 November 1872, the 79th regiment of the French infantry marched triumphantly into Reims. In 1873, the newly re-established 132nd infantry regiment was garrisoned in the city.

In July 1872, the French government set up a Defence Committee, responsible for implementing a suitable post-war strategy. Essential objectives included overcoming the country's demographic inferiority to Germany and limiting the threat of invasion due to the loss of its Eastern provinces.

General Séré de Rivières devised a defensive system which consisted of two defensive lines, as well as various types of fortification:
– a first defensive line on the Northern and Eastern borders comprising strongholds and entrenched camps, such as Maubeuge, Verdun, Toul, Épinal and Belfort;
– a second defensive line, organized around major strongholds, capable of cutting off invading troops. Reims was included in the system designed to protect Paris (alongside La Fère, Laon, Soissons, Langres, Dijon and Besançon).

The construction of this series of fortified structures began in 1874.

Eine neue Grenze: Das System *Barrière de Fer* (« *Eisenbarriere* »), auch als « *Système Séré de Rivières* » bezeichnet.

Frankreich tilgt seine Kriegsschulden früher als geplant. Hierdurch werden die besetzten Gebiete nach und nach befreit. Am 20. November 1872 feiert das 79. Infanterie-Regiment in Reims einen triumphalen Einzug. Im Jahre 1873 lässt sich die Garnison des gerade geschaffenen 132. Infanterie-Regiments in der Stadt nieder.

Parallel hierzu setzt die Regierung im Juli 1872 einen Verteidigungsausschuss ein, der eine geeignete Strategie für die Nachkriegszeit ausarbeiten soll. Tatsächlich muss der im Vergleich zu Deutschland demografische Nachteil ausgeräumt werden. Gleichzeitig ist es erforderlich, die Bedrohung einer Invasion, bedingt durch den Verlust der im Osten des Landes gelegenen Provinzen, so gut wie möglich einzuschränken.

Der General Séré de Rivières erfindet ein Verteidigungssystem, das insgesamt zwei Sperrlinien und verschiedene Befestigungsarten umfasst:
– eine erste Sperrlinie an den Grenzen im Norden und im Osten des Landes. Diese Sperrlinie umfasst Festungsplätze und befestigte Lager, wie z. B. Maubeuge, Verdun, Toul, Épinal, Belfort;
– eine zweite Sperrlinie, die um wichtige Plätze und Stätten herum verläuft, um den Vormarsch der Invasionstruppen zu behindern. Reims fällt unter diese Sicherheitsvorrichtung, die (genauso wie die Städte La Fère, Laon, Soissons, Langres, Dijon und Besançon) dazu geschaffen ist, Paris zu beschützen.

Die Bauarbeiten für diese Gesamtheit an befestigten Bauten beginnen im Jahre 1874.

Plus tôt que prévu, la France s'acquitte de sa dette de guerre et, de ce fait, les territoires occupés se trouvent peu à peu libérés. Le 20 novembre 1872, le 79e régiment d'infanterie fait une entrée triomphale dans Reims. En 1873, le 132e régiment d'infanterie, qui vient d'être recréé, prend garnison dans la ville.

Parallèlement, en juillet 1872, le gouvernement institue un Comité de Défense, chargé de mettre en place une stratégie adaptée à la situation d'après-guerre. Il faut en effet pallier l'infériorité démographique du pays face à l'Allemagne et limiter les menaces d'invasion dues à la perte de ses provinces de l'Est. Le général Séré de Rivières imagine un système défensif qui comprend deux lignes d'arrêt, ainsi que différents types de fortifications :
– une première ligne d'arrêt sur les frontières du Nord et de l'Est. Elle est constituée de places fortes et de camps retranchés, comme Maubeuge, Verdun, Toul, Épinal, Belfort ;
– une seconde ligne d'arrêt organisée autour d'importantes places fortes pouvant bloquer des troupes d'invasion. Reims entre dans ce dispositif destiné à protéger Paris (avec La Fère, Laon, Soissons, Langres, Dijon et Besançon).

La construction de cet ensemble d'ouvrages fortifiés commence à partir de 1874.

3

1875

La ceinture fo
de Reims.

Maquette en carton diffusée par les Images d'Epinal, France, vers 1885.

Cet ouvrage fortifié est typique, par son architecture, du système Séré de Rivières.
Les « Images d'Epinal » sont diffusées par des imprimeurs de la ville, située près de la nouvelle frontière avec l'Allemagne.
Elles participent à la diffusion d'un sentiment national contre l'Allemagne.

Cardboard model distributed by Images d'Epinal, France, around 1885.

The architecture of this fortified structure is typical of the Séré de Rivières system.
Colourful and popular, "Images d'Epinal" prints were distributed by the town's printers, close to the new border with Germany.
They contributed to patriotic anti-German feelings.

Modell aus Karton der Images d'Epinal, Frankreich, gegen 1885.

Bei diesem befestigten Bauwerk handelt es sich aufgrund seiner Architektur um ein typisches Bauwerk nach Systeme „Séré de Rivières".
Die Bilder von Epinal „Images d'Epinal" wurden von den Druckereien der Stadt, die sich in unmittelbarer Nähe der neuen Landesgrenze zwischen Frankreich und Deutschland befinden, herausgegeben.
Sie trugen zu dem gegen Deutschland vorherrschenden Nationalgefühl bei.

La fort de Fresnes, en 1901, carte postale
DR. Collection Michel Thibault

Revolver français à 6 coups, modèle1873.

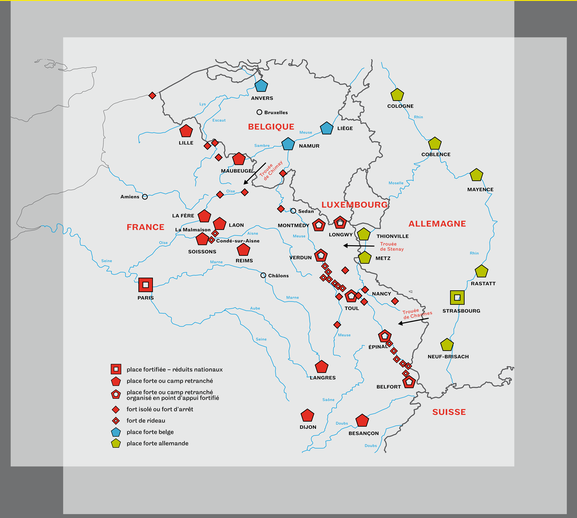
Cette arme individuelle, la première à plusieurs coups dans l'histoire de l'armée française, s'inscrit dans le développement technologique des armes après la défaite de 1870.

French six-shot revolver, 1873 model.

In the wake of the 1870 defeat, technological developments in weapons resulted in the first multi-shot personal weapon in the history of the French army.

Französischer 6-Schuss-Revolver, Modell 1873.

Diese Handfeuerwaffe, die erste Mehrschusswaffe in der Geschichte der Französischen Armee, gehört zu den technologischen Neuerungen im Waffensektor, die nach der Niederlage von 1870 entwickelt worden sind.



Implantation du système défensif Séré de Rivières à la fin du 19e siècle.

Ce nouveau système défensif remplace les fortifications bastionnées, héritées de la période de Vauban.
S'appuyant sur la profondeur d'un dispositif, il mêle plusieurs types de fortifications.
Il est assez rapidement dépassé par les progrès de l'artillerie, à partir de 1886, en particulier avec l'invention d'une nouvelle poudre.

Location of the Séré de Rivières defensive system in the late 19th century.

This new defence system replaced the bastioned fortifications, inherited from the Vauban era. Making the most of the distance between individual structures, it combined several types of fortification. The system's effectiveness was soon compromised by progress made in artillery, from 1886, particularly the invention of a new gunpowder.

Umsetzung des Verteidigungssystems „Séré de Rivières" gegen Ende des 19. Jahrhunderts.

Dieses neue Verteidigungssystem ersetzt die aus der Zeit von Vauban stammenden, als Bastion konzipierten Festungen. Dieses System greift auf die räumliche Tiefe einer Vorrichtung zurück und umfasst verschiedene Arten von Befestigungen. Allerdings verliert es aufgrund der Fortschritte im Bereich der Artillerie ab 1886 sehr schnell an Effizienz. Zu den Ursachen zählt u. a. auch die Erfindung eines neuen Pulvers.

De 1874 à 1885 : construction de 196 places et forts, appuyés par d'innombrables ouvrages secondaires sur les frontières du Nord et de l'Est de la France.

Between 1874 and 1885: construction of 196 strongholds and forts, supported by countless second-line installations along France's Northern and Eastern borders.

Von 1874 bis 1885: Errichtung von 196 Festungsplätzen, die an den Grenzen im Norden und im Osten Frankreichs von zahlreichen, sekundären Stützwerken umsäumt werden.

Képi de capitaine d'administration du service de l'artillerie, modèle 1906, France.

Au-delà de la mise en œuvre des canons, l'importance de l'artillerie exige une administration particulière pour les munitions, l'entretien ou encore les réparations.

Kepi belonging to an administration captain in the artillery service, 1906 model. France.

In addition to setting up cannons and guns, the scale of the artillery required specific administration for ammunition, maintenance and repairs, etc.

Kappe des Verwaltungskapitäns der Artillerie-Abteilung, 1906, Frankreich.

Neben der Bereitstellung der Kanonen übernimmt die Artillerie noch eine weitere, wesentliche Rolle: nämlich die besonderen Verwaltungsaufgaben für die Munitionen, die anfallenden Wartungs- oder auch Reparaturarbeiten.

fortifiée

À la fin du 19e siècle, Reims devient une place militaire importante. Elle abrite une garnison qui compte, en 1895 :
– trois régiments d'infanterie,
– deux régiments de cavalerie,
– un bataillon d'artillerie de forteresse,
– trois états-majors,
– une compagnie de ballons d'observation,
– quatre dépôts régimentaires permettant d'entreposer armes, munitions et vivres pour d'autres régiments que ceux de Reims.

La ville est dotée d'une ceinture fortifiée occupant toutes les buttes et collines qui la dominent sur ses côtés nord, est et sud. Sept forts sont construits : Saint-Thierry, Brimont, Fresnes, Witry, Nogent-l'Abbesse, la Pompelle et Montbré.
Ils sont flanqués par sept ouvrages secondaires d'appui (forts d'importance moindre). La place forte n'est donc pas uniquement constituée par la ville mais aussi par cet ensemble de fortifications, dont les travaux s'échelonnent de 1875 à 1885, pour un coût estimé à environ 14 millions de francs-or.

Il y a, en tout, plus de trois mille sept cents hommes et deux cent quarante cinq canons à Reims et dans tous les ouvrages fortifiés.

The defensive belt around Reims.

By the end of the 19th century, Reims had become a key military location. It housed a garrison, which accommodated (in 1895):
– three infantry regiments,
– two cavalry regiments,
– one fortress artillery battalion,
– three staff headquarters,
– one observation balloon company,
– four regimental depots, used to store weapons, ammunition and food supplies for regiments based elsewhere.

The city boasted a defensive belt occupying all the vantage points and high ground to its Northern, Eastern and Southern sides. Seven forts were built: Saint-Thierry, Brimont, Fresnes, Witry, Nogent-l'Abbesse, La Pompelle and Montbré. They were flanked by seven secondary support points (smaller forts).
The stronghold was not, therefore, confined to the city alone, but also included this complex of fortifications, constructed between 1875 and 1885, at an estimated cost of around 14 million gold francs.

In total, Reims and its fortified defences boasted over 3.700 men and 245 cannons.

Der Festungsgürtel von Reims.

Ende des 19. Jahrhunderts nimmt Reims die Rolle einer wichtigen, militärischen Stätte ein. Die Stadt beheimatet eine Garnison, die sich 1885 folgendermassen zusammensetzt:
– drei Infanterie-Regimente,
– zwei Reiterheere,
– ein Festungsartilleriebataillon,
– drei Generalstäbe,
– eine Beobachtungsballon-Kompanie,
– vier Regimentslager für die Aufbewahrung von Waffen, Munition und Lebensmitteln für nicht in Reims ansässige Regimenter.

Die Stadt verfügt über einen Festungsgürtel, der sich über Hügel und Anhöhen im Norden, Osten und Süden der Stadt erstreckt. Es werden sieben Forts gebaut: Saint-Thierry, Brimont, Fresnes, Witry, Nogent-l'Abbesse, La Pompelle und Montbré. Sie werden von sieben sekundären Stützwerken (d. h. weniger umfangreichen Festungen) umsäumt. Folglich besteht der Festungsplatz nicht nur aus der Stadt selbst, sondern aus dieser Gesamtheit von Festungen, deren Bauarbeiten zwischen 1875 und 1885 stattfinden und schätzungsweise 14 Millionen Goldfranken kosten.

Insgesamt befinden sich mehr als 3700 Personen und 245 Kanonen in Reims und in den Festungsbauten.

Billet de nécessité de 10 centimes, France, 1885.

Afin d'éviter les mouvements d'argent, des monnaies avaient cours sur les différentes entreprises, pour contrôler les achats dans les cantines (nourriture, tabac, etc.). Ce billet fut émis lors de la construction du fort de Witry.

Règlement de 1869 sur le Service des bouches à feu, portant le tampon du 3e bataillon d'artillerie de forteresse de Reims.

Livret militaire d'Alexandre Jobin, du 46e régiment territorial, affecté à l'infanterie de la place de Reims en 1876.

Paper money: 10-centime note, France, 1885.

To avoid the circulation of cash, paper money was used at military canteens to buy food and tobacco, etc. Issued during the Thiis-on was issued during the construction of the Witry Fort.

Gun Service Regulation from 1869, bearing the stamp of the 3rd Reims fortress artillery battalion.

Military record belonging to Alexandre Jobin, of the 46th territorial regiment, serving with the garrison infantry of Reims in 1876.

Notgeld „*Billet de nécessité*", 10 Centimes, Frankreich, 1885.

Um Bewegungen von Geldmitteln zu vermeiden, wurden auf den Kantinen (Nahrungsmittel, Tabak usw.) Währungen für einen möglichen Erwerb in den Kantinen (Nahrungsmittel, Tabak usw.) eingeführt. Dieses Notgeld stammt aus der Zeit der Errichtung des Forts „*Fort de Witry*".

Vorschrift aus dem Jahr 1869 über die für Geschütze zuständige Abteilung, mit dem Stempel des 3. Artillerie-Bataillons der Festung von Reims.

Wehrdienstbuch von Alexandre Jobin, 46. Territorial-Regiment, im Dienste der Infanterie des Platzes „Place de Reims" in 1876.

4

1883

Le fort de la Pompelle.

C'est le plus petit de la ceinture fortifiée de Reims, et le dernier construit, en 1883. Intercalé entre le fort de Nogent-l'Abbesse et celui de Montbré, il permet de contrôler les routes de Reims à Châlons, le canal et le chemin de fer.

Cette plate-forme d'artillerie, qui fonctionne à ciel ouvert, présente des façades de faible élévation — une caractéristique permettant de se soustraire aux vues de l'ennemi, et de réduire les possibilités de « coups au but » de son artillerie, c'est-à-dire d'être atteint directement par un obus.

Tout autour, les fossés sont protégés par deux ouvrages de flanquement, appelés « caponnières » : une double à l'est, et une simple à l'ouest. Au nord, un pont-levis enjambant le fossé autorise l'accès. Il est défendu par deux constructions — des coffres-flanquant — d'où les soldats peuvent croiser leurs tirs.

Par rapport aux autres forts de la ceinture de Reims, la Pompelle est le seul à posséder une courtine de gorge — sorte de terrasse crénelée — sur sa façade nord, derrière laquelle sont logés les casernements. Deux cent soixante dix sept hommes constituent la garnison, qui est conçue pour vivre en relative autarcie.

En 1890, l'artillerie principale du fort est composée de six canons de 155 mm long, modèle 1877, du système de Bange, qui sont mis en batterie sur le grand côté sud, en direction de l'ennemi. Sur les deux faces latérales, quatre canons plus anciens de 138 mm, du système de Reffye, peuvent tirer dans les intervalles avec les forts voisins.

La Pompelle et tous les forts de la ceinture de Reims sont désarmés en 1913, car ils n'offrent plus alors de réelles protections, face aux progrès faits par l'artillerie et les explosifs.

Entrée du fort de Witry. Grandes manœuvres de l'Est, septembre 1901.

Visite de Tsar Nicolas II lors de grandes manœuvres.

DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle

Entrance to the Fort of Witry. Major army manoeuvres to the East, September 1901

Visit by Tsar Nicholas II during the major army manoeuvres

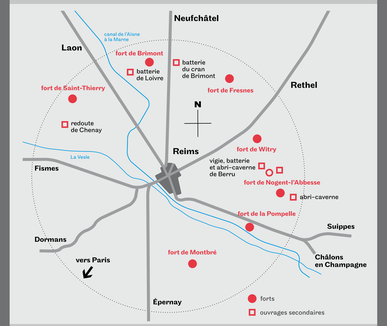
Eingang des Forts, „Fort de Witry". Großmanöver im Osten, September 1901

Besuch des Zaren Nikolaus II. während der Großmanöver.

En 1901, dans le cadre de l'alliance militaire franco-russe, le Tsar Nicolas II participe aux manœuvres de l'armée française près de Reims. Le 19 septembre, il déjeune avec le Président de la République au fort de Witry, et il assiste à la grande revue des troupes. Le Tsar et la Tsarine visitent ensuite la ville sous les acclamations des Rémois.

In 1901, Tsar Nicholas II took part in the French army manoeuvres near Reims within the framework of the France-Russian military alliance. On 19 September, he lunched with the French President at Witry Fort and watched the troops pass in review. The Tsar and Tsarina then visited the city, receiving a warm and enthusiastic welcome from the people of Reims.

Im Jahre 1901 nimmt der Zar Nikolaus II. im Rahmen der französisch-russischen Militärallianz an den Manövern der französischen Armee in der Nähe von Reims teil. Am 19. September isst er mit dem französischen Staatspräsidenten im Fort de Witry zu Mittag und nimmt an der großen Truppenrevue teil. Der Zar und die Zarin besuchen die Stadt anschließend unter dem Jubel der Einwohner.



Les fortifications autour de Reims, en 1890.

Les forts font face aux voies de communication d'un envahisseur venant de l'Est. La carte figure également l'urbanisation et les voies de communication actuelles.

The fortifications around Reims in 1890.

The forts were designed to defend transportation routes likely to be used by an invading force from the East.
The map also shows urbanization and current transportation routes.

Die Festungen um Reims, im Jahre 1890.

Die Forts befinden sich gegenüber der Kommunikationswege einer aus dem Osten vormarschierenden Invasion.
Auf der Karte werden auch die Urbanisierung und die aktuellen Kommunikationswege dargestellt.

Maquette du fort de La Pompelle au 1/200ᵉ, Adess (2014).

1:200 scale-model of Fort de La Pompelle by Adess (2014)

Model des Fort de La Pompelle aus 1/200, von Adess (2014).

Photographie d'un canon de 155 mm long, du système de Bange, modèle 1877, et ses servants, France, vers 1880.

Le général de Bange a mis au point un ensemble de canons de divers calibres, aussi bien pour les pièces de campagne que pour celles de forteresse et de siège. Ce système de fermeture de culasse se chargeant à l'arrière, par la culasse, tire des obus explosifs – et non plus des boulets.

Photograph of a 155 mm-long De Bange Mle 1877 cannon and gunners, France, around 1880.

General de Bange developed a range of cannons of various calibres, including field guns, as well as fortress and siege guns. This first generation of guns, loaded at the rear via the breech, fired high-explosive shells rather than cannonballs.

Fotografie einer 155 mm langen Kanone (Bange-System), Modell 1877, und der Kanonenbediener, Frankreich, gegen 1880.

Der General de Bange hat einen verschiedene Kaliber umfassenden Kanonensatz für Geschütze auf dem Land wie auch in den Festungen und Sitzen geschaffen. Diese erste Generation wird von hinten über den Geschlussverschluss beladen und feuert explosive Granaten und keine Körner mehr ab.

Fort de la Pompelle.

The smallest fort in the defensive belt around Reims, it was also the last to be built, in 1883. Located between the Nogent-l'Abbesse and Montbré forts, it could be used to keep watch over the road, canal and rail routes between Reims and Châlons.

Open to the elements, the facades of this artillery platform were kept deliberately low to better conceal it from the enemy and reduce the potential for "direct hits", i.e. effective shelling by enemy artillery.

The surrounding ditches were protected by two flanking structures, known as "caponiers"; a double *caponier* to the East and a single one to the West. To the North, access was provided by a drawbridge spanning the ditch. It was defended by two constructions – flanking casemates – from which soldiers could cross their fire.

La Pompelle is the only fort in the Reims belt to feature a gorge curtain – a type of crenellated terrace – on the North facade, behind which the barracks buildings were housed. The garrison consisted of 277 men and was designed to be relatively self-sufficient.

In 1890, the fort's main artillery consisted of a battery of six De Bange 155 mm-long Mle 1877 cannons, facing the enemy along the wide southern side. On either side, four older 138 mm cannons (Reffye system), could fire into the gaps with the neighbouring forts.

La Pompelle was decommissioned in 1913, along with all the other forts in the Reims belt. Developments in artillery and explosives meant that they were no longer capable of offering effective protection.

Das Fort de la Pompelle.

Hierbei handelt es sich um das kleinste Fort des Festungsgürtels von Reims und zugleich das als letzte gebaute Fort (1883). Es liegt zwischen den Forts „Fort de Nogent-l'Abbesse" und „Fort de Montbré" und ermöglicht eine Kontrolle der Straßen von Reims nach Châlons, des Kanals und der Eisenbahnstrecke.

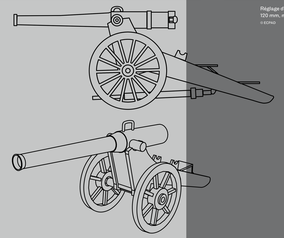
Diese unter freiem Himmel betriebene Artillerie-Plattform umfasst mit geringen Erhebungen versehene Fassaden – eine Tatsache, die es den Soldaten ermöglicht, sich den feindlichen Blicken zu entziehen und die Möglichkeiten für „Treffer" der feindlichen Artillerie, d. h. direkten Treffern von Granaten, zu verringern.

Ringsherum werden die Gräben von zwei flankierenden Bauwerken, die auch als „Caponnières" bezeichnet werden, geschützt: Hierbei handelt es sich um ein doppeltes Bauwerk im Osten und ein einfaches Bauwerk im Westen. Im Norden ermöglicht eine über den Graben führende Zugbrücke den Zugang. Diese Zugbrücke wird von zwei Bauwerken – Flankierungsbunkern – aus verteidigt. Aus diesem Grund können die Soldaten ihre Geschosse kreuzen.

Im Vergleich zu den weiteren, zum Festungsgürtel von Reims gehörenden Forts verfügt nur das Fort de la Pompelle über eine halsgrabenähnliche Schildmauer – eine Art zackig verlaufende Terrasse – an der Nordfassade, hinter der sich die Kasernen befinden. Die für eine relative autarke Versorgung vorgesehene Garnison umfasst 277 Personen.

Im Jahre 1890 besteht die Hauptartillerie des Forts aus 6 Kanonen einer Länge von jeweils 155 mm, Modell 1877 (Bange-System), die auf der großen Südseite in Richtung der feindlichen Truppen in Stellung gebracht worden sind. An beiden Seiten stehen vier ältere Kanonen einer Länge von jeweils 138 mm (Reffye-System), die während der Intervalle der benachbarten Forts abgefeuert werden können.

La Pompelle und die weiteren Forts des Festungsgürtels von Reims werden 1913 entwaffnet, da sie angesichts der Fortschritte der Artillerien und der Explosivstoffe keinen reellen Schutz mehr bieten.



Réglage d'un canon de Bange, 155 mm, modèle 1878, octobre 1918.
© ECPAD

5

1914

3 et 4 septembre 1914 occupation allemande de Reims et la Pompelle.

Ensemble de douze figurines en papier-mâché représentant des soldats allemands de la Première Guerre mondiale, et ayant appartenu au maréchal Foch, France, 1918.

Collection of twelve papier-mâché figures representing WWI German soldiers, which belonged to Maréchal Foch, France, 1918.

Eine Einheit bestehend aus 12 Papiermaché-Figuren, die deutsche Soldaten im I. Weltkrieg darstellen und vom ehemaligen Besitz von Marschall Foch. Frankreich, 1918.

Avis aux habitants placardé dans les rues de Reims, 1914.

Ces consignes du maire de Reims aux habitants, en date du 3 septembre 1914, les préparent à l'occupation allemande. Les autorités municipales se méfient des velléités de certains civils, qui pourraient vouloir combattre les occupants, et occasionner ainsi des représailles.

Notice to the people of Reims, posted in the city streets, 1914.

Dated 3 September 1914, these instructions from the Mayor of Reims to the local people were intended to prepare them for the German occupation. The municipal authorities feared a vague threat from certain civilians, who might wish to fight the occupiers and thus provoke reprisals.

Meldung in Plakatform an die Einwohner, die in der Straßen von Reims aufgehängt wird, 1914.

Die an die Einwohner gerichteten Vorschriften des Bürgermeisters von Reims am 3. September 1914 sollen die Bewohner auf die deutsche Besatzung vorbereiten. Die Gemeindebehörden fürchten Konflikte mit bestimmten Zivilpersonen, die sich mit den Besatzungskräften anlegen wollen, was zu Racheakten führen könnte.

La Première Guerre mondiale éclate le 1er août 1914. Dès le début du conflit, les armées françaises perdent la bataille des frontières, et, devant la poussée allemande, elles reculent au sud, vers Paris.

Le 3 septembre, les dernières troupes françaises évacuent Reims, qui est déclarée « ville ouverte ». Le soir même, l'infanterie allemande occupe, sans combat, les forts de Witry et de Nogent. Les autres forts, dont celui de la Pompelle, sont saisis le lendemain alors que les régiments germaniques font leur entrée dans Reims, qui connaît alors son premier bombardement.

En effet, une batterie d'artillerie prussienne commence à canonner la ville, pensant à tort qu'elle est encore aux mains des Français. Il faut hisser un drapeau blanc sur l'Hôtel de ville, ainsi qu'un autre pourvu d'une croix rouge sur une des tours de la cathédrale, pour faire cesser les tirs. Le bilan de cette méprise est lourd : environ cent cinquante obus s'abattent sur la ville, occasionnant de nombreuses destructions et provoquant la mort de quarante neuf habitants, dont quinze femmes et onze enfants.

L'occupation allemande de Reims durera neuf jours ponctués de réquisitions, de pillages et de nombreuses exactions.

« Le Groupe Occidental de nos armées a déjà dépassé la seconde ligne des forts d'arrêt. Le soir même, dans la ville ouverte royale splendide, datant jusqu'à la fin du temps des fleurs de lys, il ne manquera pas de rendre ses poussières, blanchi, sous les coups de nos obusiers. »

Berliner Blatt (journal allemand), du 5 septembre 1914.

"Our army's Western Group has already crossed the second line of barrier forts. Late that same evening, in the splendid royal splendour, dating back to the time of the white fleur-de-lys, dust soon be reduced to dust by the power of our howitzers."

Berliner Blatt (German newspaper), dated 5 September 1914.

„Die Westgruppe unserer Armeen hat die zweite Linie der Forts mit Ausnahme von Reims bereits überschritten. Die aus der Zeit des Lilienkonnen stammende königliche Pracht von Reims wird schon bald unter den Geiüse unserer Artilleriegeschütze in Staub zerfallen."

Auszug aus dem Berliner Blatt, vom 5. September 1914.

3 and 4 September 1914
Reims and La Pompelle occupied by the Germans.

The First World War broke out on 1 August 1914. From the start of the conflict, the French armies lost the Battle of the Frontiers and retreated South towards Paris, ahead of the German advance.

On 3 September, the last of the French troops evacuated Reims, which was declared an "open city". That same evening, the German infantry occupied the forts at Witry and Nogent without meeting any resistance. The other forts, including La Pompelle, were seized the following day, while the German regiments marched into Reims. The city then experienced its first bombardment.

A Prussian artillery battery opened fire on the city, mistakenly believing that it was still in French hands. A white flag had to be raised on the Hôtel de Ville and a Red-Cross flag was hoisted on one of the cathedral towers to stop the assault. The consequences of this misunderstanding were devastating: around 150 shells rained down on the city, causing widespread destruction and costing the lives of 49 local people, including 15 women and 11 children.

The German occupation of Reims lasted nine days with sporadic requisitioning, pillaging and various acts of violence.

3. und 4. September 1914
Reims und La Pompelle werden von den Deutschen besetzt.

Der Erste Weltkrieg bricht am 1. August 1914 aus. Seit dem Beginn dieses Konflikts verlieren die französischen Armeen den an den Grenzen stattfindenden Kampf und ziehen sich angesichts des deutschen Vormarschs gen Süden in Richtung Paris zurück.

Am 3. September verlassen die letzten französischen Truppen die Stadt Reims, die zur „offenen Stadt" erklärt wird. Am gleichen Abend besetzt die deutsche Infanterie die Forts „Fort de Witry" und „Fort de Nogent" völlig kampflos. Die anderen Forts, zu denen auch das Fort de la Pompelle zählt, werden am nächsten Tag eingenommen, während die deutschen Regimente nach Reims einziehen, wo kurze Zeit später die ersten Bombardierungen vorgenommen werden.

Tatsächlich beginnt eine preußische Artillerie mit den Bombardierungen der Stadt, da sie nicht weiß, dass sich Reims nicht mehr in französischer Hand befindet. Um diesen Bombardierungen Einhalt zu gebieten, müssen auf dem Rathaus eine weiße Flagge und eine mit einem roten Kreuz versehene Flagge auf einem der Türme der Kathedrale gehisst werden. Die Bilanz dieses Angriffs erweist sich als sehr schwerwiegend: Etwa 150 Granaten hageln auf die Stadt nieder, führen zu zahlreichen Zerstörungen und töten 49 Einwohner von Reims; unter ihnen befinden sich 15 Frauen und 11 Kinder.

Während der neuntägigen deutschen Besetzung von Reims finden verschiedene Requisitionen, Plünderungen und Ausschreitungen statt.

Shako d'officier de hussards français, modèle 1874, en dotation en 1914.

Les hussards, comme les chasseurs à cheval, appartiennent à la cavalerie légère ; ils agissent souvent en éclaireurs, pour des reconnaissances, ou encore pour protéger les flancs de colonnes de soldats en déplacement.

Shako worn by an officer of the French Hussars. 1874 model, standard issue in 1914.

Like the Mounted Chasseurs, the Hussars were part of the light cavalry. They often carried out scouting and reconnaissance duties or protected the flanks of travelling columns of soldiers.

Offiziersschako französischer Husaren, Modell 1874, als Ausstattung im Jahre 1914.

Die Husaren gehören genauso wie die Jäger zu Pferd zur leichten Kavallerie; sie werden häufig als Späher, für Aufklärungen oder auch zur Sicherung der Flanken von sich fortbewegenden Soldaten eingesetzt.

6

13 septembre 1914 – Reims est libérée, mais la cathédrale est bombardée et incendiée.

Carte postale colorisée française, *L'Incendie de la cathédrale de Reims le 19 septembre 1914*, 1914.

« [...] Elle est ouverte. Il n'y a plus de portes. Nous sommes déjà au milieu de la grande nef squand nous nous apercevons avoir le chapeau sur la tête. L'instinct qui fait qu'on se découvre au seuil de toute église n'a pas parlé. Nous ne rentrions plus dans une église. Il y a bien encore les voûtes, les piliers, la carcasse mais les voûtes n'ont plus de toiture et laissent passer le jour par de nombreux petits trous ; les piliers, à cause de la paille salie et brûlée dans laquelle ils finissent, semblent plutôt les poutres d'un relais. la carcasse. Stending ernété dirry. burned straw. the pillars looked more like the beams of a humble inn. The structure, which once had the lead frame for the stained glass, was not enough than a sullied wall, a heap of which one took care not to lean. [...]

Albert Londres, journal
Le Matin, 29 septembre 1914.

Colourized French postcard, *L'Incendie de la cathédrale de Reims le 19 septembre 1914* (The Burning of Reims Cathedral on 19 September 1914), 1914.

"[...] It is open. All the doors have gone. We were already standing in the middle of the main nave when we realized that we were still wearing our hats. The instinct that usually urges us to remove them on the threshold of any church had remained silent. We were no longer entering a church. The vaults were still standing, as were the pillars and the structure, but the roof over the vaults was missing and daylight could be seen through many small holes. Standing ernété dirry. burned straw. the pillars looked more like the beams of a humble inn. The structure, which once had the lead frame for the stained glass, was not enough than a sullied wall, a heap of which one took care not to lean. [...]

Albert Londres, journal
Le Matin, 29 septembre 1914.

Französische, farbige Postkarte, *L'Incendie de la cathédrale de Reims le 19 septembre 1914* (dt. Der Brand der Kathedrale von Reims am 19. September 1914), 1914.

„[...] Sie ist geöffnet. Es sind keine Türen mehr vorhanden. Wir befinden uns bereits mitten in dem großen Kirchenschiff, als wir bemerken, dass wir unsere Kopfbedeckungen noch tragen. Die instinktive Handlung, die Kopfbedeckung beim Betreten einer Kirche automatisch abzunehmen, ist hier nicht ausgelöst worden. Wir haben keine Kirche betreten. Die Gewölbe, die Säulen, die Struktur sind noch vorhanden, aber die Gewölbe sind nicht mehr überdacht und lassen das Tageslicht durch die zahlreichen, kleinen Löcher eindringen. die Balken sind mehr wie die schmutzigen und verbrannten Stroh. In das sie holzendlich verwandelt werden, eher wie die Balken eines Relais aus. die Struktur. die einst die Bleirahmen der Fenster aufnahm. ist nur noch eine schmutzige Wand, an die man sich nicht anlehnt. [...]"

Albert Londres, Tageszeitung
„Le Matin", 29. September 1914.

Carte postale française, *L'Entrée des soldats français à Reims le 13 septembre 1914*, 1914.

La carte postale est devenue au début du 20e siècle un moyen d'information quasi instantané, grâce à la fois aux progrès de la photographie et à la rapidité du système postal français.

French postcard, *L'Entrée des soldats français à Reims le 13 septembre 1914* (French Soldiers enter Reims on 13 September 1914), 1914.

By the early 20th century, the postcard had become a near-instant source of information, thanks to progress made in photography and the speed of the French postal system.

Französische Postkarte, *L'Entrée des soldats français à Reims le 13 septembre 1914* (dt. Der Einzug der französischen Soldaten nach Reims am 13. September 1914), 1914.

Die Postkarte wird Anfang des 20. Jahrhunderts zu einem fast augenblicklichen Informationsmittel. Dies ist gleichermaßen dem Fortschritt der Fotografie wie auch der Schnelligkeit des französischen Postwesens zu verdanken.

Écrin et plaque commémorative de la compagnie des sauveteurs de Reims, France, 1919, bronze.

Cette plaque fut réalisée pour stigmatiser l'agression allemande sur la cité des sacres et sa population. Le vers de Victor Hugo : « Qu'est cela ? C'est la nuit... et que sera le fin ! *l'Aurore* » donne espoir en la victoire.

Display case and plaque commemorating the *Compagnie des Sauveteurs de Reims* rescue service, France, 1919, bronze.

This plaque was created to condemn the German attack on Reims and its population. Lines of poetry by Victor Hugo: "What is that? Only night... Where will it end? In dawn" offered hope of a victory.

Schrein und Gedenktafel der *Rettenkompanie „Compagnie des sauveteurs"* von Reims, Frankreich, 1919, Bronze.

Diese Gedenktafel dient als Mahnmal für die deutschen Aggressionen gegen die Stadt „Cité des sacres" und die dortige Bevölkerung. Der Spruch von Victor Hugo: « Qu'est cela ? C'est la nuit... et que sera le fin ! *l'Aurore* » (dt. Was ist das? Das ist die Nacht ... und was kommt danach: der Sonnenaufgang) stärkt die Hoffnung auf einen Sieg.

Affiche satirique française, 1914 ! Le bon apôtre !, 1914.

Cette affiche a été diffusée immédiatement après l'incendie de la cathédrale de Reims, le 19 septembre. L'exemplaire présenté porte une dédicace datée du 21 septembre 1914.

Satirical French poster, 1914 ! *Le bon apôtre !* (1914! Playing the Saint!), 1914.

This poster was distributed in the immediate aftermath of the Reims Cathedral fire on 19 September. The copy shown includes a dedication dated 21 September 1914.

Satirisches französisches Plakat, 1914 ! *Le bon apôtre !* (dt. 1914! *Der gute Apostel!*), 1914.

Dieses Plakat wurde unmittelbar nach dem Brand der Kathedrale von Reims am 19. September in Umlauf gebracht. Das vorliegende Exemplar zeigt eine Widmung vom 21. September 1914.

Affiche de propagande française, *Kultur Krupp*, 1914.

L'industriel allemand Krupp est le principal fabricant de canons en Allemagne.
Le message de l'affiche, diffusée après le bombardement de la cathédrale, consiste à opposer les marchands de canons allemands, fauteurs de guerre, à la culture et au patrimoine français.

French propaganda poster, *Kultur Krupp*, 1914.

The German company Krupp was the country's main gun manufacturer. Distributed after the bombardment of the cathedral, the message of the poster, opposed warmongering German gun merchants, with the culture and heritage of France.

Plakat der französischen Propaganda, Kultur Krupp, 1914.

Bei dem deutschen Industrieunternehmer Krupp handelt es sich um den wichtigsten Kanonenhersteller Deutschlands. Dieses nach der Bombardierung der Kathedrale in Umlauf gebrachte Plakat soll die deutschen Kanonenhändler – Kriegstreiber – der Kultur und dem französischen Kulturerbe gegenüberstellen.

Après la première bataille de la Marne (du 5 au 12 septembre 1914), où les troupes françaises et britanniques sont victorieuses, les Allemands refluent et abandonnent une partie des territoires envahis.

Le 12 septembre vers 19 heures, une patrouille du 6e régiment de chasseurs à cheval, et des soldats du 33e régiment d'infanterie traversent Reims, d'ouest en est. Au cours de ces combats, les Allemands laissent plusieurs dizaines de prisonniers et de tués sur le terrain.

Le 13 septembre à 6 heures du matin, les troupes françaises de la 5e armée du général Franchet d'Espérey entrent dans la ville au milieu des clameurs d'enthousiasme de la population. Un grand drapeau tricolore est hissé sur la cathédrale à la place du drapeau blanc à croix rouge.

Les Allemands se sont retranchés sur les hauteurs dominant la cité, à l'est. Quelques jours plus tard, leur artillerie commence le bombardement et vise délibérément la cathédrale. Le 19 septembre, la cathédrale touchée par de nombreux obus s'embrase dans une vision d'apocalypse. Cet acte qui est contraire aux lois de la guerre est dénoncé unanimement, dans le monde entier. Dans la propagande française, il devient le symbole du « martyre » de Reims, et celui de la barbarie allemande.

13 September 1914
Reims is liberated, but the cathedral is shelled and set on fire.

Following the first Battle of the Marne (from 5 to 12 September 1914), which was won by French and British troops, the Germans fell back and abandoned certain occupied territories.

On 12 September at around 7.00pm, a patrol by the 6th regiment of the Mounted Chasseurs and soldiers of the 33rd infantry regiment crossed Reims, from West to East. Dozens of Germans were taken prisoner and killed during the fighting.

At 6.00am on 13 September, the French troops of General Franchet d'Espérey's Fifth Army entered the city, welcomed by cheering crowds. A large French flag was raised on the cathedral tower to replace the Red-Cross flag.

The Germans positioned themselves to the East, on the high ground overlooking the city. A few days later, their artillery began shelling and deliberately targeted the cathedral. On 19 September the cathedral was hit by several shells and caught fire in a vision of the apocalypse. Contravening the laws of war, this act was unanimously condemned throughout the world. It came to symbolize German cruelty and the "martyrdom" of Reims in French propaganda.

13. September 1914
Reims ist befreit, allerdings wird die Kathedrale von Reims bombardiert und erleidet Brandschäden.

Nach der Ersten Marneschlacht (5. bis 12. September 1914), aus der die französischen und britischen Truppen siegreich hervorgehen, ziehen sich die Deutschen zurück und verlassen einen Teil der eroberten Gebiete.

Am 12. September durchqueren eine Patrouille des 6. des Regimentes der Jäger zu Pferd und Soldaten des 33. Infanterieregimentes gegen 19.00 Uhr die Stadt Reims von Westen nach Osten. Während dieser Kämpfe lassen die Deutschen mehrere Dutzend Gefangene und Gefallene auf dem Kampfgebiet zurück.

Am 13. September erreichen die französischen Truppen der 5. Armee von General Franchet d'Espérey um 6.00 Uhr morgens unter dem enthusiastischen Jubel der Bevölkerung die Stadt Reims. Eine große Trikolore wird auf der Kathedrale anstelle der weißen, mit einem roten Kreuz versehenen Flagge gehisst.

Die Deutschen haben sich auf die Anhöhen im Osten der Stadt zurückgezogen. Einige Tage später beginnt die deutsche Artillerie mit Bombardierungen. Hierbei wird die Kathedrale bewusst angezielt. Am 19. September wird sie von zahlreichen Granaten getroffen und geht nach dem Bild der Apokalypse in Flammen auf. Diese Handlung verstößt gegen die geltenden Kriegsgesetze und wird weltweit einstimmig verurteilt. In der französischen Propaganda gilt sie als Symbol des „Märtyrertums" von Reims und der deutschen Barbarei.

7

24 septembre 1914 – Le fort de la Pompelle est repris par les Français.

Après l'évacuation de Reims, les Allemands sont retranchés sur des hauteurs situées à l'extérieur, à l'est de la ville. Les terrains en pente qui montent vers les sommets de ces buttes sont dépourvus de protection. Battus par les mitrailleuses et l'artillerie allemandes, ils sont infranchissables pour les soldats français.

Une nouvelle ligne de front se dessine naturellement en avant des faubourgs de Reims : au nord de la ville, elle suit le canal et au sud, la route de Châlons-sur-Marne.

La Pompelle est l'unique fort situé sur cette ligne. En contrebas, à l'ouest, l'approche du fort est relativement abritée par la présence de la petite vallée de la Vesle, avec le canal et le chemin de fer.

Il faut malgré cela, une dizaine de jours de combats acharnés aux unités françaises pour déloger les Allemands du fort. Bénéficiant d'une offensive menée deux jours plus tôt par le 94e régiment d'infanterie, qui investit les abords immédiats, deux compagnies du 138e d'infanterie reprennent le fort dans la nuit du 23 au 24 septembre 1914.

Le fort devient alors la clé de voûte du système défensif français de Reims. Il va le rester durant toute la guerre, jusqu'en 1918.

Vestiges de baïonnette, plaque de ceinturon et boucle de bretelle de fusil de fantassin français, La Pompelle, 1914.

Ces objets ont été mis au jour en 2009 en contrebas du fort, côté nord, avec les restes d'un soldat français lui lors des combats pour la reprise du fort, entre le 15 et le 23 septembre 1914.

Remains of a French infantryman's bayonet, belt plate and rifle strap buckle, La Pompelle, 1914.

These objects were unearthed in 2009 on the North side of the fort, with the remains of a French soldier killed during fighting to retake the fort, between 15 and 23 September 1914.

Überreste von Bajonetten, Gürtelschnalle und Schnalle des Gewehrriemens eines französischen Infanteristen, La Pompelle, 1914.

Diese Objekte wurden 2009 unterhalb des Forts (auf der Nordseite) mit den sterblichen Überresten eines während der Kämpfe für die erneute Übernahme des Forts zwischen dem 15. und 23. September 1914 gefallenen Soldaten entdeckt.

24 September 1914
The French win back Fort de la Pompelle.

After evacuating Reims, the Germans took up positions on the high ground outside the city to the East. The sloping ground up to the top of these hills offered nothing in the way of cover. Battered by German machine guns and artillery, they were an insurmountable obstacle for the French soldiers.

A new natural front line was formed just beyond the suburbs of Reims: to the North of the city, it followed the canal and to the south, the road to Châlons-sur-Marne.

La Pompelle was the only fort positioned on the line. Further down, to the West, the approach to the fort was relatively sheltered by the small valley of the Vesle river with the canal and railway.

It still took French units around ten days of fierce fighting to drive the Germans out of the fort. Making the most of an offensive lead two days earlier by the 94th infantry regiment, who took up position in the immediate vicinity, two companies of the 138th infantry took back the fort in the night between 23 and 24 September 1914.

It then became the cornerstone of the French defences around Reims. It would continue to play this role throughout the war until 1918.

24. September 1914
Das Fort de la Pompelle wird erneut von den Franzosen eingenommen.

Nach der Evakuierung von Reims ziehen sich die Deutschen auf die Anhöhen außerhalb des Festungsgürtels, im Osten der Stadt, zurück. Die zu den höchsten Punkten der Anhöhen führenden, steil verlaufenden Gelände bieten keinerlei Schutz. Diese durch die Maschinengewehre und die deutsche Artillerie zerstörten Gelände können von den französischen Soldaten nicht durchquert werden.

Vor den Vororten von Reims entsteht ganz natürlich eine neue Frontlinie: im Norden der Stadt verläuft sie entlang des Kanals und im Süden entlang der Straße von Châlons-sur-Marne.

Beim Fort de la Pompelle handelt es sich um das einzige, entlang dieser Linie vorhandene Fort. Unterhalb der Anlage des Forts, im Westen, wird das Fort durch das kleine Tal „Vallée de la Vesle" (mit Kanal und Eisenbahnstrecke) relativ geschützt.

Dennoch sind 10 Tage lang dauernde, hartnäckige Kämpfe der französischen Einheiten erforderlich, um die Deutschen aus dem Forts zu vertreiben. Dank einer zwei Tage früher vom 94. Infanterieregiment direkt an den Grenzen des Forts vorgenommenen Offensive können zwei Kompanien der 138. Infanterie das Fort in der Nacht vom 23. auf den 24. September 1914 erneut einnehmen.

Hierbei erlangt das Fort innerhalb des französischen Verteidigungssystems in Reims eine Schlüsselrolle. Es behält diese Rolle während des gesamten Krieges bis 1918 bei.

Brassard d'infirmier français, Première Guerre mondiale.

Armband vom by a French nurse, World War I.

Armband eines französischen Krankenpflegers, Erster Weltkrieg.

En quelques mois, à l'Aisne et à l'automne de 1914, les blessés sont innombrables et plus de 300 000 soldats français sont tués dans les combats. Ce qui le sera plus qu'à nouveau, 2 ans et demi de toute la guerre qui a causé la mort de 1 400 000 soldats français.

During the summer and autumn of 1914, 300,000 French soldiers were killed and countless injured in just a few months of fighting. The same thing happened again, a few months short of two years of the entire war, which caused the death of 1,400,000 French soldiers.

Innerhalb weniger Monate, d. h. zwischen dem Sommer und dem Herbst 1914, steigt die Anzahl der Verletzten unzählbar an. Gleichzeitig verloren mehr als 300 000 französische Soldaten bei den Kämpfen ihr Leben. Hierbei handelte es sich um den Beginn des zweieinhalb Jahre dauernden Krieges, der insgesamt 1 400 000 französische Soldaten als Todesopfer gefordert hat.

Photographie d'un fourgon hippomobile médical de chirurgie français, à Sazy (ventagne de Reims), automne 1914.

DR / Collection de l'ancienne Ecole du Service de Santé des Armées.

Photograph of a French horse-drawn ambulance wagon in Sazy (Montagne de Reims), Autumn 1914.

Fotografie eines französischen Pferdetransportwagens für medizinische Versorgung und Chirurgie, in Sazy (Reimser Hügelland), Herbst 1914.

8

Reims et la Pompelle sous les obus.

Devant l'impossibilité de déloger les Allemands retranchés sur les hauteurs dominant Reims, le front se fige ; chacun s'installe dans des réseaux de tranchées, s'observe et se canonne. Profitant de leurs positions dominantes, les Allemands installent de nombreuses batteries d'artillerie, qui bombardent la ville et le fort. Après la cathédrale, les obus tombent sur l'hôpital civil et la basilique Saint-Rémi.

Sur l'ensemble du territoire, la situation est comparable à celle de Reims. Après avoir tenté de se déborder mutuellement, Français et Allemands ont atteint la Mer du Nord. Le front, ininterrompu, s'étend sur plus de 700 km, allant jusqu'à la Suisse.

The shelling of Reims and La Pompelle.

Since driving out the Germans from their position on the high ground above Reims was proving impossible, the front became static; both sides were holed up in a network of trenches, observing and gunning the enemy lines. Making the most of their vantage points, the Germans set up numerous artillery batteries, which shelled the city and the fort. After the cathedral, the Germans now shelled the civilian hospital and Saint-Remi Basilica.

The situation was comparable to that of Reims along the entire length of the front. Having attempted to outflank one another, the French and German armies reached the North Sea. A continuous front stretched over 430 miles (700 km), all the way to Switzerland.

Reims und La Pompelle unter Granatenbeschuss .

Angesichts der Tatsache, dass die auf den Anhöhen von Reims zurückgezogenen Deutschen nicht vertrieben werden können, bleiben die Fronten unverändert; die feindlichen Truppen lassen sich in ihren jeweiligen Grabennetzen nieder, beobachten sich gegenseitig und beschießen sich. Die Deutschen nutzen ihre dominante Position und stellen zahlreiche Artilleriegeschosse auf, mit denen sie die Stadt und das Fort angreifen. Nach der Kathedrale fallen die Granaten auf das Zivilkrankenhaus und die Basilika „Basilique Saint-Rémi".

Die Situation innerhalb der weiteren Gebiete entspricht der Situation in Reims. Nach mehreren Versuchen, sich gegeneinander auszuspielen, erreichen die Deutschen und die Franzosen die Nordsee. Die ununterbrochene Front erstreckt sich über mehr als 700 km und reicht bis in die Schweiz.

Livret Reims sous les obus, France, 1914-1915.

Cet ouvrage stigmatisant la barbarie des Allemands est publié dès l'hiver 1914-1915. L'effroi d'une femme et de ses enfants constitue un sujet emblématique et de compréhension facile pour ce type de propagande.

Reims sous les obus (Reims under fire) , booklet, France, 1914-1915.

Highlighting the savagery of the Germans, this booklet was published in winter 1914-1915. The terror of a woman and her children was an evocative and easily understandable subject for this type of propaganda.

Buch „Reims sous les obus" (dt. Reims unter Granatenbeschuss), Frankreich, 1914-1915.

Dieses Werk, das die Barbarei der Deutschen anprangert, wird im Herbst 1914-1915 veröffentlicht. Der Schrecken einer Frau und ihrer Kinder wurden für diese Art von Propaganda als einfach nachvollziehbar, symbolträchtige Thematik verwendet.

Fanion de la Croix-Rouge française de Reims, Première Guerre mondiale.

Pennant belonging to the French Red Cross in Reims, World War 1

Fahne des Französischen Roten Kreuzes von Reims, Erster Weltkrieg.

« Le sang allemand vaut mieux que les monuments français. Quand le moment sera venu pour nous de reprendre Reims, si les Français ne l'abandonnent pas, [renfermant la bombardement de la ville, et la responsabilité de sa destruction incombera aux Français! Nous respecterons Reims, seulement lorsque les Français n'y seront plus. »

Journal français *Le Temps*, du 29 décembre 1914, rapportant l'interview donnée par le général allemand von Heeringen à un journaliste américain.

"German blood is worth more than French monuments. If the French do not abandon Reims when the moment comes for us to take it back, I shall order the shelling of the city, and the French shall take responsibility for the city's destruction! Reims shall only be respected, when the French are no longer present."

French Newspaper "*Le Temps*", of 29 December 1914, reporting an interview given by the German General Von Heeringen to an American journalist.

„Das deutsche Blut ist mehr wert als die französischen Monumente. Wenn der Moment für uns gekommen ist, Reims erneut einzunehmen, und wenn die Franzosen nicht aufgeben, werde ich die Bombardierung der Stadt anordnen. In diesem Fall sind die Franzosen für die Zerstörung dieser Stadt verantwortlich! Wir respektieren die Stadt Reims nur dann, wenn die Franzosen die Stadt vollständig verlassen haben."

Französische Tageszeitung *„Le Temps"*, 29. Dezember 1914, mit der Veröffentlichung des Interviews des deutschen Generals von Heeringen und einem amerikanischen Journalisten.

Casque d'artilleur prussien, Allemagne, Première Guerre mondiale.

La boule montée sur ce casque en cuir est destinée à parer des coups de sabre. Les pointes (comme les fortifications), sûre de ne pas se blesser mutuellement en se penchant pour le service du canon.
De gauche à droite:
- plaques de casquettes bavarois (10ᵉ infanterie-Regiment).
- du royaume de Prusse (modèle générique de troupe).
Chaque État allemand fait apparaître des signes distinctifs sur ses équipements.

Prussian artilleryman's helmet, Germany, World War I.

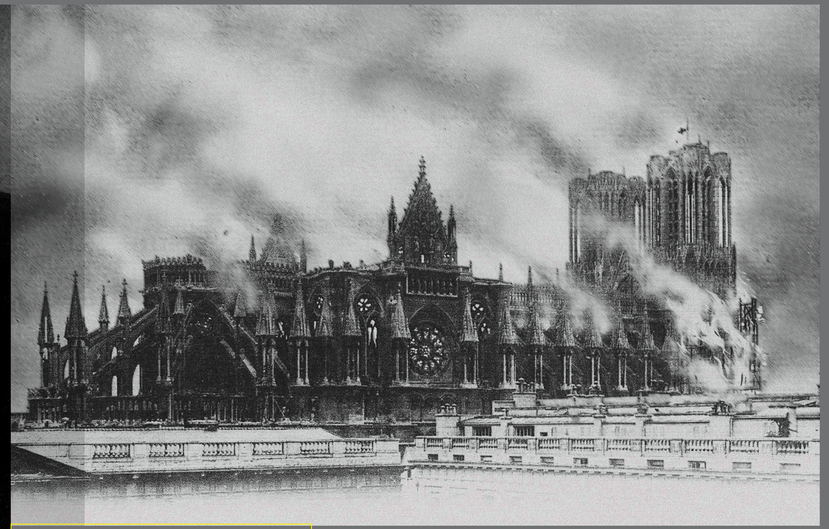
The ball mounted on the top of this leather helmet was designed to ward off sabre blows. Unlike the sabre blows, artillerymen's helmets did not have a spike, to prevent them injuring each other when leaning over to fire the gun.
From left to right: Bait plates (10th Infantry-Regiment), from Bavaria and the Kingdom of Prussia (generic troop model). Each German state displayed its own distinctive emblems on equipment.

Preußischer Artilleriehelm, Deutschland, Erster Weltkrieg.

Die auf diesem Helm angebrachte Kugel soll die Wirkung von Säbelhieben abfedern. Im Gegensatz zu Säbelhieben haben keine Spitze (wie bei der Infanterie), damit sich die Soldaten beim Bedienen der Kanonen nicht gegenseitig verletzen können.
Von links nach rechts: Bayerische Gürtelschnallen (10ᵗʰ Infanterie-Regiment), und des Preußischen Reichs (allgemeines Modell der Truppe). Die verschiedenen deutschen Länder verfügen allesamt über unterschiedliche, auf ihren Ausstattungen angebrachte Auszeichnungen.

Ruines en contre jour
DR. Collection du fort de la Pompelle

La place saint Thimothée
DR. Collection du fort de la Pompelle



La cathédrale incendiée par les Allemands le 19 septembre 1914.
DR. Collection du fort de la Pompelle

Fusées d'obus, Allemagne, Première Guerre mondiale.

La fusée se visse sur le corps de l'obus. Elle a pour but de le faire exploser en arrivant au sol (obus percutant) ou au-dessus du sol (obus fusant).
L'obus fusant est très destructeur sur des troupes qui ne sont pas abritées. L'obus percutant est employé contre les fortifications ou les tranchées.

Shell fuses, Germany, World War I.

The fuse was screwed onto the main part of the shell. Its purpose was to trigger the explosion of the shell when it touched the ground (percussion) or above the ground (proximity fuse shells). Time shells around incredible hurts to unsheltered troops. Percussion shells were used against fortifications and trenches.

Granaten-Raketen, Deutschland, Erster Weltkrieg.

Die Rakete wird auf dem Granaten-Körper befestigt. Sie soll die Granate vor dem Aufprall auf den Boden (einschlagende Granate) oder über dem Boden (zündende Granate) zur Explosion bringen.
Die zündende Granate wirkt insbesondere bei nicht geschützten Truppen als äußerst zerstörerisch. Die einschlagende Granate wird bei Festungen oder Gräben eingesetzt.

Exercice de défense contre les gaz, 1re Brigade russe, été 1916.
DR, Collection du fort de la Pompelle

9

Masque de guetteur allemand en acier blindé, 1915-1918.
Ce bricolage permettait de mieux protéger le soldat dont la tête dépassait de la tranchée.

Bullet-proof steel gas mask worn by a German lookout, 1915-1918.
A lesser-sighted offered coldiers better protection when raising their heads above trench level.

Maske von deutschen Spähern, aus Panzerstahl, 1915-1918.
Diese Abschirmung ermöglichte einen besseren Schutz von Soldaten, deren Kopf aus den Graben herausragte.

Une ligne de front figée sous les gaz et les obus.

Pour les Français, Reims constitue une position importante avec le fort de la Pompelle, face aux positions allemandes distantes de deux cents mètres. Les tranchées passent non loin des faubourgs Est de la ville, puis suivent l'axe constitué par le canal, la Vesle, le chemin de fer et la route de Châlons-sur-Marne.

Le fort est en première ligne, alors que les secondes lignes s'adossent à l'obstacle du canal. Les zones de repos se situent dans les villages de la « Montagne de Reims » et aux alentours. Les batteries d'artillerie de campagne françaises sont positionnées à l'intérieur, à l'abri des secondes lignes, alors que l'artillerie lourde est dissimulée sur les hauteurs de la Montagne de Reims, bénéficiant d'excellentes vues sur les positions allemandes. Les échanges de tirs d'artillerie sont quasi permanents.

Les Allemands mettent en œuvre de nouvelles armes : des lance-flammes et, surtout, des gaz asphyxiants. La Pompelle subit une première attaque aux gaz les 19 et 20 octobre 1915. Le 118e régiment d'infanterie territoriale compte neuf morts. Environ trois cents hommes sont évacués pour intoxication, car il n'existe pas encore de bonnes protections contre les gaz.

A static frontline, plagued by gas and shells.

For the French, Reims constituted an important position with the Fort de la Pompelle, facing German positions 200m away. The trenches ran just beyond the city's Eastern suburbs, then followed a route drawn by the canal, the river Vesle, the railway and the road to Châlons-sur-Marne.

The fort was on the front line, while the rear lines were established alongside the canal. Rest areas were located in the villages in the region known as the "Montagne de Reims" and the surrounding area. The French field artillery batteries were positioned further back, sheltered from the rear lines, while the heavy artillery was concealed on the high ground in the Montagne de Reims, which offered excellent views of German positions. Artillery fire was exchanged on a near permanent basis.

Germans started bringing new weapons into service: flame-throwers and, in particular, poison gases. La Pompelle endured its first gas attack on 19 and 20 October 1915. The 118th territorial infantry regiment suffered nine fatalities. Around three hundred men were evacuated for gas-poisoning since effective protection against gases had not yet been developed.

Eine durch Gas und Granaten blockierte Frontlinie.

Für die Franzosen bildet Reims gegenüber den deutschen, 200 Meter entfernten Positionen dank des Forts de la Pompelle eine wichtige Kriegsposition. Die Gräben verlaufen in unmittelbarer Nähe der östlichen Vororte der Stadt und folgen danach der vom Kanal, dem Fluss „La Vesle", der Eisenbahnstrecke und der Straße von Châlons-sur-Marne gebildeten Achse.

Das Fort befindet sich in der ersten Linie und die zweiten Linien grenzen an den als Hindernis fungierenden Kanal an. Die Ruhezonen befinden sich in den Ortschaften der „Reimser Hügellandschaft" und der nahen Umgebung. Die französische Feldartillerie ist im Inneren, im Schutze der zweiten Linien stationiert. Die schwere Artillerie wird auf den Anhöhen des Reimser Hügellandes versteckt positioniert und verfügt über einen ausgezeichneten Blick auf die deutschen Stellungen. Der Artilleriebeschuss der feindlichen Truppen scheint ununterbrochen zu sein.

Die Deutschen setzen neue Waffen ein: Flammenwerfer und vor allem giftige Gase. La Pompelle erleidet am 19. und 20. Oktober 1915 erste Gasangriffe. Das 118. Territorial-Infanterieregiment zählt neun Todesopfer. Es werden etwa 300 Männer zur Entgiftung abtransportiert, da zu diesem Zeitpunkt noch keine wirksamen Schutzmaßnahmen gegen das giftige Gas vorliegen.

© Photo ECPA / Pierre Lecuyer(recto)

Gourde de réserviste allemand, 1912, verre et métal.

Des objets comme des choops à bière, des pipes ou des gourdes sont achetés par les soldats allemands pendant leur service militaire et en deviennent par la suite le souvenir. Généralement ils sont personnalisés - ici par une photo de jeune femme, peut-être la fiancée, placée dans le petit cadre dans le bouchon.
Lors de la mobilisation, certains soldats emportent ces objets traditionnels qui récemment aussi un parcours personnel.

Projection de terre provoquée par l'explosion d'une mine anglaise sous une position allemande.
© Coll. Stuppinian / Kriegsarchiv

Flask belonging to a German reservist, 1912, glass and metal.

Items such as tankards, pipes and flasks were bought by German soldiers during their military service and subsequently became souvenirs of that period.
They were generally personalized - in this case with the photo of a young woman, perhaps the soldier's fiancée, placed within the small frame in the stopper.
During mobilization, some soldiers carried these traditional items with them, bearing witness to the personal stories of individual soldiers.

Trinkflasche eines deutschen Reservisten, 1912, Glas und Metall.

Verschiedene Gegenstände, wie zum Beispiel Bierkrüge, Pfeifen oder auch Trinkflaschen werden von den deutschen Soldaten während ihres Militärdienstes erworben und werden später zu Souvenirs. In der Regel werden diese Objekte personalisiert – hier mit dem Foto einer jungen Frau, vielleicht der Verlobten des Besitzers, im kleinen Harzen, das geöffnet werden kann.
Während der Mobilisierung führen einige Soldaten diese traditionellen Objekte, die eine ganz persönliche Geschichte erzählen, mit sich.

Pistolet signaleur. France, Première Guerre mondiale.

Il envoie des fusées de couleur permettant, selon un code particulier, d'alerter l'artillerie pour déclencher ou arrêter des tirs.

Signaler's pistol, France, World War I.

These fired coloured rockets, using a special code, to call the artillery when to open or cease fire.

Signalpistole, Frankreich, Erster Weltkrieg.

Diese Pistole feuert Farbraketen ab, die je nach Farbcode, einmalig eine Artillerie zum Ausbruch oder Einstellen des Beschusses auffordern.

Coupe-papier réalisé dans un morceau de culotte d'obus, France, Première Guerre mondiale.

Il est gravé « Souvenir de la Pompelle, 20 octobre 1915 », date de la première attaque au gaz. Ce type d'objet-souvenir réalisé artisanalement se multiplie durant tout le conflit.

Paperknife created from a piece of shell copper, France. World War I.

The engraving reads "Souvenir from La Pompelle, 20 October 1915", date of the first gas attack. This type of hand-made souvenir object became increasingly popular as the conflict wore on.

Papierschneider, hergestellt aus einem Kupferstück einer Granate, Frankreich, Erster Weltkrieg.

Man sieht die Gravur „Souvenir de la Pompelle, 20 octobre 1915" (dt. Souvenir von La Pompelle, 20. Oktober 1915). Datum des ersten Gasangriffs. Diese Art von Souvenirs wurden während der gesamten Kriegsdauer noch sehr häufig hergestellt.

Masque à gaz avec sa boîte de transport, modèle ARS (appareil respiratoire spécial), France, 1917.

Les masques ont peu à peu remplacé les tampons filtrants, les cagoules et les lunettes.
Les gaz ont été utilisés massivement d'abord par les Allemands, puis par les Français et les Britanniques.
A la fin de la guerre, environ un quart des obus contiennent un chargement chimique.

Masque à gaz avec sa boîte de transport, modèle ARS (appareil respiratoire spécial), France, 1917.

Les masques ont peu à peu remplacé les tampons filtrants, les cagoules et les lunettes.
Les gaz ont été utilisés massivement d'abord par les Allemands, puis par les Français et les Britanniques.
A la fin de la guerre, environ un quart des obus contiennent un chargement chimique.

Gas mask and carry-case, ARS model (respiratory protection), France, 1917.

Gas masks gradually replaced filtering pads, hoods and goggles.
Gases were first used massively by the Germans, then by the French and British. By the end of the war, around a quarter of all shells were loaded with chemicals.

Gasmaske mit Transportbehälter, Modell ARS (besonderes Atemschutzgerät), Frankreich, 1917.

Die Masken haben nach und nach die Filtertrophen, Hauben und Brillen ersetzt. Das Gas ist zunächst in massiver Art und Weise von den Deutschen sowie später auch von den Franzosen und den Briten eingesetzt worden. Kurz vor Kriegsende ist etwa ein Viertel der Granaten mit einer chemischen Ladung bestückt.

10

Affiche d'identification des avions et zeppelins allemands, France, début de la Première Guerre mondiale.

German aeroplane and zeppelin identification poster France, start of World War 1.

Kennzeichnungsanzeige von deutschen Flugzeugen und Zeppelinen, Frankreich, Beginn des Ersten Weltkriegs.

Combats aériens et canonnières du canal.

Le ciel de Reims est le théâtre de nombreux combats aériens.

Le 5 octobre 1914, au nord de la ville, se déroule le combat aérien qui se solde par la première destruction d'un appareil ennemi. Le sergent pilote Frantz et son mécanicien-mitrailleur Quenault font, ce jour-là, une reconnaissance le long de la Vesle, à bord d'un biplan Voisin III. Ils interceptent un aéroplane Aviatik B.1 qu'ils réussissent à abattre, entraînant dans la mort les deux aviateurs allemands.

Le 25 mai 1917, un des plus grand As de la chasse française, le sous-lieutenant René Dorme, titulaire de vingt trois victoires, trouve la mort devant le fort ; en piquant sur un chasseur allemand, il ne peut redresser son avion qui s'écrase au sol.

De septembre 1915 à septembre 1917, la Marine nationale participe aussi à la défense du fort en envoyant des canonnières fluviales sur le canal tout proche. Ces bâtiments, armés d'un canon de 140 mm, s'abritent dans le tunnel du Mont de Billy. Ils portent des noms très suggestifs : l'Ardente, la Brutale, la Cruelle, la Décidée…

Aerial warfare and gunboats on the canal.

The skies above Reims were the backdrop to a great many aerial battles.

The first ever air-to-air combat resulting in the destruction of an enemy plane took place to the North of the city on 5 October 1914. That day, Sergeant Pilot Frantz and his Mechanic-Gunner Quenault were scouting along the river Vesle, onboard a Voisin III biplane. They intercepted an Aviatik B.1 aeroplane which they succeeded in shooting down, killing both German aviators.

On 25 May 1917, one of France's greatest Flying Aces, *Sous-Lieutenant* René Dorme, with twenty-three victories to his name, was killed in front of the fort; unable to level his plane after diving towards a German fighter plane, he crashed to the ground.

From September 1915 to September 1917, the French navy also participated in the fort's defence by sending river gunboats onto the nearby canal. Armed with 140 mm guns, the boats took shelter in the Mont de Billy tunnel. They were given highly evocative names: *l'Ardente* (The Ardent), *la Brutale* (The Brutal), *la Cruelle* (The Cruel), *la Décidée* (The Determined)…

Luft- und Kanonenangriffe des Kanals.

Der Himmel von Reims bildet den Schauplatz zahlreicher Luftkämpfe.

Am 5. Oktober 1914 findet im Norden der Stadt ein Luftkampf statt, bei dem schließlich zum ersten Mal ein feindliches Gerät zerstört wird. Der Unteroffizier und Pilot Frantz und sein Mechaniker und Maschinengewehrbedienер Quenault führen an diesem Tag an Bord eines Doppeldeckers Voisin III einen Aufklärungsflug entlang des Flusses „La Vesle" durch. Hierbei fangen sie ein Aviatik B.1 ab, das sie anschließend abschießen, wobei zwei deutsche Flieger ihr Leben verlieren.

Am 25. Mai 1917 stirbt eines der größten Asse der französischen Jäger, Leutnant René Dorme, der insgesamt 23 Siege verzeichnet, vor den Toren des Forts; beim Anflug auf einen deutschen Jäger gelingt es ihm nicht, sein Flugzeug wieder nach oben zu richten und schlägt auf dem Boden auf.

Von September 1915 bis September 1917 beteiligt sich die französischen Marine „Marine nationale" ebenfalls an der Verteidigung des Forts und sendet hierzu Fluss-Kanonenboote auf den nahegelegenen Kanal. Diese Schiffe sind mit einer 140-mm-Kanone ausgestattet und gehen zum Schutz im Tunnel „Tunnel du Mont de Billy" vor Anker. Sie tragen sehr vielsagende Bezeichnungen: *L'Ardente*, *La Brutale*, *La Cruelle*, *La Décidée*… (dt. die Glühende, die Brutale, die Schreckliche, die Entschiedene)

Paire de jumelles et son étui, France, Première Guerre mondiale.

Afin d'observer l'adversaire et surtout de régler les tirs d'artillerie, l'usage des jumelles se généralise et remplace la longue-vue des siècles précédents. Les optiques sont généralement munies de graduations permettant d'effectuer des calculs de distance et d'angle.

Pair of binoculars and case, France, World War 1.

The use of binoculars became widespread for observing the enemy and, above all, regulating artillery fire, replacing the telescopes of previous centuries. The optics generally featured graduated scales for calculating distances and angles.

Fernglas mit Etui, Frankreich, Erster Weltkrieg.

Fernglässer werden immer häufiger zur Beobachtung des Feindes sowie vor allem zum Einstellen der Artilleriegeschosse eingesetzt und ersetzen dabei während der vergangenen Jahrhunderte verwendeten Beobachtungsfernrohre. Die optischen Hilfsmittel sind in der Regel mit Gradeinteilungen versehen, die eine Berechnung von Entfernungen und Winkeln ermöglichen.

Photographie de la canonnière « La Brutale » sur le canal de l'Aisne à la Marne, 1918.
DR / Collection du musée de l'air et de l'espace

Photograph of "*La Brutale*" gunboat on the Aisne-à-la-Marne canal, 1918.

Fotografie des Kanonenbootes „*La Brutale*" auf dem Kanal „*Canal de l'Aisne à la Marne*", 1918.

Diorama au 1/72e représentant la canonnière « La Brutale », par Jean-René Chatillon (1986).

1:72 Scale-model of "*La Brutale*" gunboat by Jean-René Chatillon (1986).

Diorama im Maßstab 1/72, Darstellung des Kanonenbootes „*La Brutale*" von Jean-René Chatillon (1986).

Né en 1890, Frantz obtient son brevet de pilote en 1911 et devient pilote d'essai. Il participe à de nombreuses compétitions comme la coupe Pommery en 1912. Il est tête-remuanger par quelques exploits, comme par exemple survoler les toits du plateau de la cathédrale de Chartres. À la mobilisation, il est affecté à une escadrille de reconnaissance. À partir de 1915, il œuvre dans les usines de construction aéronautique. Mobilisé en 1939, il commande un groupe de transport.

Reproduction d'une aquarelle datant des années 1950, de Paul Langella (1908-1993), montrant le combat du 5 octobre 1914 qui s'est déroulé au nord de Reims.

Étoile de chevalier de la Légion d'honneur remise au sergent-pilote Joseph Frantz (1890-1979) par le général Franchet d'Espérey, en récompense de sa première victoire aérienne du 5 octobre 1914.

Brevet de pilote n° 17 273, France, Première Guerre mondiale. Il se portait épinglé sur la vareuse.

Étui à cigarettes, Allemagne, Première Guerre mondiale, argent. Il a appartenu à un officier du 23e bataillon bavarois de soutien aéronautique. Le gravure représente un brevet d'aviateur.

Born in 1890, Frantz obtained his pilot's licence in 1911 and became a test pilot. He took part in a number of different competitions, including the Pommery Cup in 1912. He was known for a number of impressive feats, such as flying over the roofs of the Chartres Cathedral. Upon mobilisation, he was assigned to a squadron of reconnaissance aircraft. He placed his expertise at the service of aeronautical construction in 1915. Mobilized in 1939, he commanded a transport group.

Reproduction of a watercolour painted by Paul Langella (1908-1993) in the 1950s, showing the battle of 5 October 1914 which took place to the North of Reims.

Knight of the Order of the Legion of Honour awarded to Sergeant Pilot Joseph Frantz (1890-1979) by General Franchet d'Espérey, in recognition of his first aerial victory of 5 October 1914.

Pilot licence No. 17 273, France, World War 1.
It was pinned onto the tunic (*vareuse*).

Silver cigarette case, Germany, World War 1.
It belonged to an officer of the 23rd Aviation Support Battalion from Bavaria. The engraving shows an aviator's licence.

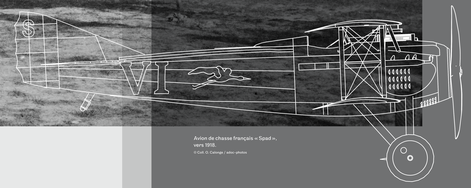
Frantz wird 1890 geboren, erwirbt seinen Pilotenschein im Jahre 1911 und wird Testpilot. Er nimmt an zahlreichen Wettbewerben, wie z. B. „Coupe Pommery" im Jahre 1912, teil. Er macht durch verschiedene Heldengeschichten von sich reden, wie zum Beispiel Überfliegen des Kathedralen-Daches von Chartres. Bei der Mobilisierung wird er einer Aufklärungsstaffel zugewiesen. Ab 1915 ist er in der Luftfahrtindustrie tätig. Bei der Mobilisierung im Jahre 1939 übernimmt er das Kommando einer Transportgruppe.

Reproduktion eines Aquarells aus den Fünfziger Jahren, von Paul Langella (1908-1993). Darstellung des Kampfes, der am 5. Oktober 1914 im Norden von Reims stattgefunden hat.

Ritterstern der Ehrenlegion „*Étoile de chevalier Légion d'honneur*", der dem Unteroffizier und Piloten Joseph Frantz (1890-1979) vom General Franchet d'Espérey für seinen ersten Luftsieg am 5. Oktober 1914 ausgehändigt wird.

Pilotenschein Nr. 17 273, Frankreich, Erster Weltkrieg. Dieser wurde an der Militärjacke befestigt.

Zigarettenetui, Deutschland, Erster Weltkrieg, Silber. Es hat einem Offizier des 23. Bataillons Unterstützungsabteilung für die Luftfahrt gehört. Diese Gravur stellt einen Pilotenschein dar.



Avion de chasse français « Spad », vers 1918.

© Coll. O. Cabrage / artec photos

Les troupes russes à la F

L'Allemagne déclare la guerre à la Russie le 1er août 1914. Dans le cadre de l'alliance franco-russe de 1893, le Tsar Nicolas II envoie un corps expéditionnaire d'environ dix-huit mille hommes combattre en France, qui est composé de deux brigades d'infanterie : la 1re Brigade et la 3e Brigade.

La 1re Brigade, commandée par le général Lokhvitzky, est formée des 1er et 2e régiments, recrutés dans les régions de Moscou et de Samara. Les hommes effectuent un périple de 30 000 kilomètres pour rallier, en trois mois, la France, en passant par le Transsibérien, l'océan Pacifique, le canal de Suez, la Méditerranée et Marseille, avant d'arriver en Champagne.

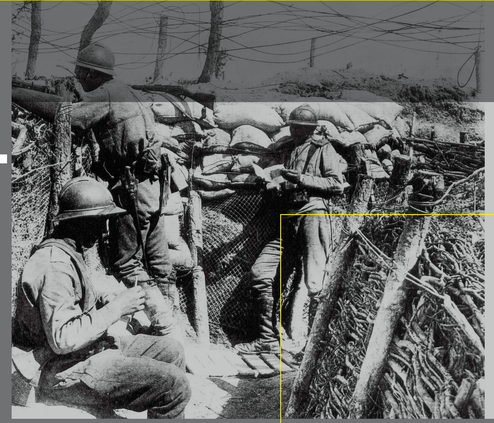
Équipés par la France, ces Russes sont intégrés à la IVe Armée du général Gouraud. La brigade monte en ligne le 7 juillet 1916 à la Pompelle, pour contribuer à la défense du secteur sud de Reims. Le 5 septembre de la même année, les Allemands déclenchent une attaque de grande envergure. Durant douze heures, les Russes repoussent cinq assauts successifs et ils conservent leurs positions.

Le 16 avril 1917, transférée au nord de Reims lors de l'offensive Nivelle, cette brigade reprend le village de Courcy occupé par les Allemands depuis le début de la guerre.

Pompelle. La 1re Brigade.

12

La 3e brigade russe.



Photographie de soldats russes de la 1re Brigade dans les tranchées de la Pompelle, 1916.
Les Russes portent le casque Adrian français.
DR - Collection du musée de l'Fort de la Pompelle

Photograph of Russian soldiers from the 1st Brigade in the trenches at La Pompelle, 1916.
Russians wore the French Adrian helmet.

Fotografie russischer Soldaten der 1. Brigade in den Gräben von La Pompelle, 1916.
Die Russen trugen den französischen Adrian-Helm.

Caricature de René Dubuc représentant le général Natchvolodov commandant la 1ère brigade russe, en 1917.

Caricature by René Dubuc of General Natchvolodoff, commander of the 1st Russian Brigade, in 1917.

Karikatur von René Dubuc, Darstellung des Generals Natchvolodov bei der Führung der 1. russischen Brigade, im Jahre 1917.

Plaque de ceinturon d'artilleur russe.

Casquette de service d'officier russe.
Gobelet en argent gravé de la croix de Saint-Georges, ayant appartenu à un officier russe qui l'avait reçue le 9 décembre 1916.

Les troupes russes ont été équipées de matériel français, mais elles conservent leurs uniformes et traditions propres.

Russian artilleryman's belt plate.

Russian officer's service cap.
Silver cup engraved with the Cross of St George, belonging to a Russian officer, who received it on 9 December 1916.

The Russian troops were given French equipment but kept their own uniforms and traditions.

Gürtelschnalle eines russischen Artilleristen.
Dienstkappe russischer Offiziere.

Silberbecher mit eingraviertem Georgskreuz, im Besitz eines russischen Offiziers, der diesen Becher am 9. Dezember 1916 erhalten hat.

Die russischen Truppen wenden mit französischem Material ausgestattet, behalten allerdings ihre Uniformen und ihre eigenen Traditionen bei.

Russian troops at La Pompelle .
The 1st Brigade.

Germany declared war on Russia on 1 August 1914. Within the framework of the Franco-Russian alliance of 1893, Tsar Nicholas II sent an Expeditionary Force of around 18,000 men to fight in France, in the form of two infantry brigades: the 1st Brigade and the 3rd Brigade.

Commanded by General Lokhvitzky, the 1st Brigade was formed from the 1st and 2nd regiments, recruited in the Moscow and Samara regions. The men carried out an epic journey of 18,600 miles (30,000 km) in three months to reach France, via the Trans-Siberian railway, the Pacific Ocean, Suez Canal and the Mediterranean, landing at Marseille before arriving in the Champagne region.

Equipped by France, the Russian soldiers joined the Fourth French Army under General Gouraud.
On 7 July 1916, the Brigade moved up to the front line at La Pompelle, to help defend this sector South of Reims. The Germans launched a large-scale attack on 5 September that same year. The Russians held off five successive assaults over a 12-hour period and maintained their positions.

Transferred to the North of Reims during the Nivelle offensive, the Brigade won back the village of Courcy on 16 April 1917. It had been occupied by the Germans since the start of the war.

Die russischen Truppen in La Pompelle.
Die 1. Brigade.

Deutschland erklärt Russland am 1. August 1914 den Krieg. Im Rahmen der französisch-russischen Allianz von 1893 sendet der Zar Nikolaus II. einen Expeditionskorps (gut 18 000 Mann) zum Kampf nach Frankreich aus. Hierzu gehören zwei Infanteriebrigaden: die 1. Brigade und die 3. Brigade.

Die 1. Brigade, unter der Leitung von General Lokhvitzky, besteht aus dem 1. und 2. Regiment und wurde in den Regionen von Moskau und Samara rekrutiert. Die Männer legen innerhalb von 3 Monaten eine Strecke von gut 30 000 Kilometern zurück, um Frankreich mit der Transsibirischen Eisenbahn, über den Pazifischen Ozean, über den Suez-Kanal, über das Mittelmeer und via Marseille sowie schließlich die Champagne zu erreichen.

Diese Russen werden von Frankreich ausgestattet und in die 4. Armee des Generals Gouraud integriert. Die Brigade erreicht die Front am 7. Juli 1916 in La Pompelle, um dort zur Verteidigung des Sektors Süd von Reims beizutragen. Am 5. September des gleichen Jahres leiten die Deutschen einen weitreichenden Großangriff ein. Zwölf Stunden lang wehren die Russen fünf aufeinanderfolgende Angriffe ab und halten ihre Stellungen bei.

Am 16. April 1917 wird diese Brigade während der Nivelle-Offensive in den Norden von Reims versetzt und nimmt die von den Deutschen seit Kriegsbeginn besetzte Ortschaft Courcy wieder ein.

Gamelle en cuivre individuelle réglementaire russe, Première Guerre mondiale.

Régulation copper bowl, Russian, World War 1

Vorschriftsmäßiges russisches, individuelles Kochgeschirr aus Kupfer, Erster Weltkrieg.

Papakha (coiffure traditionnelle russe), vers 1916.

Papakha (traditional Russian hat), around 1916.

Papacha (traditioneller russischer Kopfschmuck), gegen 1916.

Les officiers du 5e régiment spécial d'infanterie russe, octobre 1916.
DR. Collection du fort de la Pompelle

À Ekaterinbourg, deux officiers russes du 5e régiment achètent un ourson qu'ils baptisent *Michka*. Il devient la célèbre mascotte des troupes russes. Il survit à l'attaque au *gaz* du 31 janvier 1917 en gardant son museau enfoui dans la neige.

Two Russian officers from the 5th regiment purchased a bear cub in Yekaterinburg which they named *Michka*. It became famous as the mascot of the Russian troops. Michka survived the gas attack on 31 January 1917 by keeping its snout pressed into the snow.

In Jekaterinburg kaufen zwei russische Offiziere des 5. Regimentes einen Bär, den sie spätter *Michka* nennen. Danach wird er zum Maskottchen der russischen Truppen. Er überlebt den Gasangriff vom 31. Januar 1917, weil er seine Schnauze sicher im Schnee verstockt hält.

Aquarelle de René Dubuc, représentant un soldat russe jouant de la balalaika, 1917.

Watercolour by René Dubuc, showing a Russian soldier playing the balalaika, 1917.

Aquarell von René Dubuc, Darstellung eines russischen, Balalaika spielenden Soldaten, 1917.

Soldats russes fraternisant
avec les villageois français dans
la montagne de Reims.
DR. Collection de la Ferté-Sy-Pierrefitte

13

La 3e brigade russe, commandée par le général Marouchevsky, composée des 5e et 6e régiments, est formée en août 1916, avec un recrutement dans la région d'Ekaterinbourg et de Tchelliabinsk dans l'Oural. Afin d'être acheminée plus rapidement en France, elle est directement embarquée à Arkhangelsk sur la Mer Blanche. Les navires français qui la transportent doublent le Cap Nord, passent au large de l'Écosse et de l'Irlande, pour atteindre Brest et la Palice, après un voyage d'une dizaine de jours seulement.

Après une période d'instruction au camp de Mailly dans l'Aube, la 3e Brigade prend la relève de la 1re, au fort de la Pompelle et sur le secteur sud de Reims, à partir du 16 octobre 1916.

À la fin du mois de janvier 1917, la brigade subit deux importantes attaques aux gaz dont la plus meurtrière a lieu le 31 janvier ; il y a deux cent cinquante morts et un millier d'intoxiqués. Néanmoins, malgré ces pertes importantes, les soldats russes font face et tiennent fermement leurs positions. Le général français commandant le secteur, parlera alors de « la remarquable énergie de l'infanterie russe ! ».

La 3e Brigade participe ensuite avec succès à l'offensive Nivelle au nord de Reims, en s'emparant de ses objectifs : le mont Spin et le hameau de Sapigneul.

The 3rd Russian Brigade at La Pompelle.

Commanded by General Marouchevsky, the 3rd Russian Brigade was formed in August 1916, from the 5th and 6th regiments. The men were recruited in the Yekaterinburg region and Chelyabinsk in the Ural. To cut down the troops' journey time to France, they were embarked directly in Arkhangelsk, on the White Sea. The French ships transporting the troops rounded the North Cape, sailed past Scotland and Ireland, to reach Brest and La Pallice, after only around ten days' travelling.

Following a training period at the Camp de Mailly in the Aube, the 3rd Brigade took over from the 1st at the Fort de la Pompelle and in the sector South of Reims, from 16 October 1916.

In late January 1917, the Brigade suffered two major gas attacks, with the heaviest human casualties on 31 January: 250 men died and 1,000 suffered gas-poisoning. Despite these heavy losses, the Russian soldiers continued to fight and held their positions firmly. The French General who was commanding the sector, praised "the remarkable energy of the Russian infantry!".

The 3rd Brigade then made a successful contribution to the Nivelle offensive to the North of Reims, winning back the targets set: Mont Spin and a hamlet called Sapigneul.

Die 3. russische Brigade in La Pompelle.

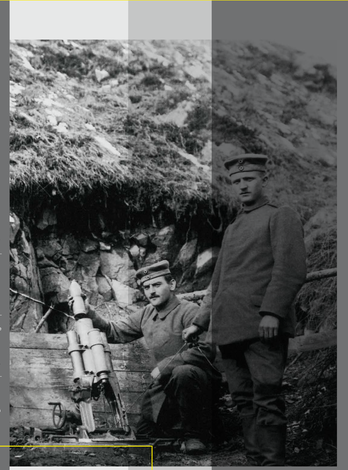
Die 3. russische Brigade, unter der Leitung von General Marouchevsky, besteht aus dem 5. und 6. Regiment und wird im August 1916 gebildet. Hierzu finden Rekrutierungen in der Region von Jekaterinburg und Cheljabinsk im Ural statt. Für eine schnellere Ankunft in Frankreich wird diese Brigade direkt in Arkhangelsk im Weißen Meer eingeschifft. Die für den Transport dieser Brigade zuständigen, französischen Schiffe durchqueren das Nordkap, fahren an Schottland und Irland vorbei, um nach einer lediglich etwa 10 Tage dauernden Reise in Brest und La Pallice anzukommen.

Nach einem Eingewöhnungszeitraum im Lager „Camp de Mailly" (Aube) übernimmt die 3. Brigade ab dem 16. Oktober 1916 die Aufgaben der 1. Brigade im Fort de la Pompelle sowie im Sektor Süd von Reims.

Ende Januar 1917 erleidet die Brigade zwei große Gasangriffe. Der schrecklichere dieser beiden Angriffe findet am 31. Januar statt; es werden 250 Todesopfer und 1000 Giftopfer gezählt. Dennoch geben die russischen Soldaten trotz dieser großen Verluste nicht auf und verteidigen ihre Positionen weiterhin vehement. Der den Sektor leitende französische General spricht folglich von der „eindrucksvollen Energie der russischen Infanterie!".

Danach nimmt die 3. Brigade erfolgreich an der Nivelle-Offensive im Norden von Reims teil und verfolgt hierbei folgende Ziele: nämlich den Berg „Mont Spin" und die Siedlung Sapigneul.

De nouvelles armes pour une nouvelle guerre. Artillerie de tranchée et artillerie spéciale.



Photographie d'une position de tir de *Minenwerfer*, Allemagne, 1917.

Il s'agit d'un cliché pris face à la Pompelle dans un moment d'accalmie car les soldats ne portent ni casque ni équipement.
DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle.

Photograph of a German Minenwerfer firing position, 1917.

The photo is taken opposite La Pompelle in a moment of respite since the soldiers are not wearing either helmets or equipment.

Fotografie einer Schussstellung eines Minenwerfers, Deutschland, 1917.

Hierbei handelt es sich um ein Foto, das gegenüber von La Pompelle in einem ruhigen Moment aufgenommen wurde, da die Soldaten weder Helme noch andere Ausrüstungen tragen.

Reproductions en miniature (cuivre et laiton) de torpilles d'artillerie de tranchée, réalisées de manière artisanale durant la guerre.

Miniature copper and brass reproductions of trench artillery torpedoes, hand-made during the war.

Miniatur-Reproduktion (Kupfer und Messing) von Torpedos der Grabenartillerie, handwerklich während des Kriegsgeschehens hergestellt.

Fanion, en soie brodée, de la 10e batterie du 29e régiment d'artillerie, décorée de la Croix de guerre.

Cette batterie, équipée de mortiers de tranchée de 58 mm modèle 1915, agit dans le secteur de la Pompelle en particulier lors des offensives allemandes de 1918. Les couleurs bleu et écarlate (rouge) sont celles, traditionnelles, de l'artillerie.

Embroidered silk pennant, from the 10th battery of the 29th artillery regiment, featuring the War Cross.

Equipped with 58 mm Mle 1915 trench mortars, this battery was active in the La Pompelle sector, particularly during German offensives in 1918. Blue and scarlet (red) were the traditional colours of the artillery.

Fahne, aus bestickter Seide, der 10. Batterie des 29. Artillerieregimentes, mit dem Kriegskreuz versehen.

Diese Batterie, die über Grabenmörser Modell 1915 / 58 mm verfügt, wird insbesondere rund um die Pompelle eingesetzt, in 1918 im Sektor von La Pompelle eingesetzt. Bei den Farben blau und scharlach (rot) handelt es sich um die traditionellen Farben der Artillerie.

New weapons for a new war.
Trench artillery and special artillery.

Since field artillery was ill-suited for use within the trenches, new curved-shot weapons were developed. These small-scale mortars of varying calibre were nicknamed '*crapouillots*' (little toads) by the French due to their size and shape. The Germans called them *Minenwerfer*. A great many '*crapouillots*' were used to defend the Fort de la Pompelle which, in return, came under fire from *Minenwerfer*. These compact trench artillery weapons were particularly suited to harassing the front lines.

With the infantry unable to break the linear, fortified front alone, the French and the British began building a type of armoured, motorized casemate on caterpillar tracks, transporting guns and machine guns. Since they were shaped like tin cans, the British called them tanks. The French referred to them as 'special artillery' and subsequently '*chars*', with the arrival of the small Renault FT-17 tank in 1918.

German technology lagged behind in this area. They captured a number of British Mark IV tanks in The Somme. They then reused them, for example on 1 June 1918 against La Pompelle.

Neue Waffen für einen neuen Krieg.
Grabenartillerie und Sonderartillerie.

Die Feldartillerie eignet sich nur begrenzt für die Durchführung von Beschüssen im Inneren der Gräben. Deshalb werden neue Geschütze mit gekrümmter Schussbahn hergestellt. Diese kleinen Mörser weisen verschiedene Kaliber auf und werden von den Franzosen aufgrund ihrer Ähnlichkeit mit Fröschen als „*Crapouillots*" und von den Deutschen als „Minenwerfer" bezeichnet. Für die Verteidigung des Forts de la Pompelle werden zahlreiche dieser „*Crapouillots*" eingesetzt. Als Antwort darauf wird das Fort mit deutschen Minenwerfern beschossen. Diese recht kleinen Stücke der Grabenartillerie eignen sich insbesondere für in den ersten Linien stattfindenden Kämpfe.

Die Franzosen und Briten wollen den Versuch starten, die linear verlaufende und befestigte Front, die von der Infanterie alleine nicht durchbrochen werden kann, zu unterbrechen und bauen hierzu eine Art von auf Raupenketten errichteten, gepanzerten und motorisierten Bunkern für den Transport von Kanonen und Maschinengewehren. Aufgrund der Metallkästen ähnelnden Form bezeichnen die Engländer sie schon bald als „*Tanks*". Die Franzosen sprechen zunächst von einer Sonderartillerie und später, d. h. im Jahre 1918, nach dem Bau des kleinen Panzers Renault FT-17, von „Panzern".

In diesem Bereich weisen die Deutschen einen wesentlichen Nachholbedarf auf. Sie beschlagnahmen zahlreiche englische Panzer Mark IV in Gebiet von „La Somme". Danach setzen sie diese Panzer insbesondere am 1. Juni 1918 gegen La Pompelle ein.

L'artillerie de campagne est peu appropriée pour effectuer des tirs à l'intérieur des tranchées, c'est pourquoi de nouvelles armes à tir courbe sont mises au point. De divers calibres, ces petits mortiers sont surnommés « crapouillots » par les Français en raison de leur ressemblance avec les crapauds, et *Minenwerfer* par les Allemands. De multiples crapouillots participent à la défense du fort de la Pompelle qui a subi, en retour, les tirs des *Minenwerfer*. De faible encombrement, ces pièces d'artillerie de tranchée sont particulièrement adaptées au harcèlement des premières lignes.

Afin d'essayer de rompre un front linéaire et fortifié que l'infanterie ne peut percer seule, Français et Britanniques construisent des sortes de casemates blindées et motorisées sur chenilles, transportant des canons et des mitrailleuses. En raison de leur forme de boîte en fer, les Anglais les appelèrent *tanks*. Les Français parlent d'artillerie spéciale, puis de « chars » avec l'apparition, en 1918, du petit char Renault FT-17.

Dans ce domaine, les Allemands ont un important retard. Ils capturent de nombreux chars anglais Mark IV, dans la Somme. Ils les réutilisent ensuite, notamment le 1er juin 1918 contre la Pompelle.

Photographie d'un char Mark IV anglais pris par les Allemands et réutilisé lors de l'attaque de la Pompelle le 1er juin 1918.
DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle.

Photograph of a British Mark IV tank which had been captured by the Germans and re-used during the La Pompelle attack on 1 June 1918.

Fotografie eines englischen Panzers Mark IV, der von den Deutschen beschlagnahmt und beim Angriff auf La Pompelle am 1. Juni 1918 erneut eingesetzt wird.

Diorama représentant un char français Renault FT 17, équipé d'une mitrailleuse Hotchkiss de 8mm.
Des chars du même type étaient équipés d'un canon de 37 mm.

Réalisation de Jean-René Chatillon (1984).

Scale model of a French Renault FT 17 tank, armed with an 8mm Hotchkiss machine gun.
Tanks of this type were equipped with a 37 mm gun.

Model created by Jean-René Chatillon (1984).

Diorama mit Darstellung eines französischen Panzers Renault FT 17, mit Hotchkiss-Maschinengewehr (8 mm).
Zum gleichen Typ gehörende Panzer waren mit 37-mm-Kanonen ausgestattet.

Ein Werk von Jean-René Chatillon (1984).

14

1918

En 1918, les troupes coloniales défendent Reims.

Reims et la Pompelle constituent un obstacle aux projets d'offensive du général allemand Ludendorff. La ville est défendue par la 134e division d'infanterie, subordonnée au 1er corps d'armée colonial qui tient tout le secteur sud de Reims. La Pompelle dépend de la 3e division d'infanterie coloniale.

Les Allemands lancent trois attaques contre le fort en 1918. Le hasard des relèves fait qu'à chaque fois, la même unité occupe le fort : la 6e compagnie du 21e régiment d'infanterie colonial, appuyée par la 101e batterie d'artillerie de tranchée. Face à la résistance des marsouins (soldats de l'infanterie coloniale) et à celle des artilleurs, les attaques des 1er mars, 1er juin et 18 juin échouent.

Le 1er juin, l'assaut est mené par quinze chars : cinq A7V allemands et dix Mark IV pris aux Britanniques. La moitié des chars est détruite ou immobilisée près du fort, le reste refluant devant l'échec de l'opération. Un Mark IV reste ensuite exposé à la curiosité des promeneurs, près de la route nationale, jusqu'en 1940.

Les succès à la Pompelle permettent, en juillet, la contre-offensive victorieuse de la IVe Armée au sud de Reims. La ville et le fort sont enfin dégagés et les derniers obus allemands tombent dans la nuit du 4 au 5 octobre 1918.

La Première Guerre mondiale prend fin le 11 novembre 1918.

Colonial troops defend Reims in 1918.

Reims and La Pompelle constituted an obstacle to the offensive plans of the German General Ludendorff. The city was defended by the 134th Infantry Division, subordinated to the 1st Colonial Army Corps which was holding the entire sector South of Reims. La Pompelle depended on the 3rd Colonial Infantry Division.

The Germans launched three attacks against the fort in 1918. Despite being relieved in the interim, by chance, it was always the same unit occupying the fort: the 6th Company of the 21st Colonial Infantry Regiment, supported by the 101st Trench Artillery battery. Thanks to resistance from the *Marsouins* (colonial infantry soldiers) and artillerymen, the attacks of 1 March, 1 June and 18 June failed.

On 1 June, the assault was lead by fifteen tanks: five German A7V tanks and ten Mark IV tanks captured from the British. Half the tanks were destroyed or immobilized near the fort, the others fell back as the operation failed. A Mark IV tank would continue to be exhibited near the Route Nationale, as a curiosity to walkers until 1940.

The success at La Pompelle laid the groundwork for the Fourth Army's victorious counter-offensive to the South of Reims in July. The city and the fort were finally liberated and the last German shells fell in the night between October 4 and 5 1918.

The First World War ended on 11 November 1918.

Im Jahre 1918 verteidigen koloniale Truppen die Stadt Reims.

Reims und La Pompelle bilden für die Angriffspläne des deutschen Generals Ludendorff störende Hindernisse. Die Stadt wird von der 134. Infanteriedivision verteidigt, wobei die letztere unter Befehl des 1. Kolonial-Armeekorps steht, der den gesamten südlichen Sektor von Reims kontrolliert. La Pompelle hängt von der 3. Division der kolonialen Infanterie ab.

Die Deutschen starten 1918 drei Angriffe gegen das Fort. Der Zufall bei den Ablösungen führt dazu, dass das Fort stets von der gleichen Einheit belegt wird: nämlich der 6. Kompanie des 21. Regimentes der KolonialInfanterie, mit der Unterstützung der 101. Batterie der Grabenartillerie. Angesichts des Widerstandes der sogenannten „Marsouins" (Soldaten der KolonialInfanterie) und des Widerstandes der Artilleristen verlaufen die Angriffe vom 1. März, 1. Juni und 18. Juni erfolglos.

Am 1. Juni wird der Angriff von 15 Panzern angeführt: 5 deutsche A7V und 10 Mark IV, die zuvor von den Briten beschlagnahmt wurden. Die Hälfte der Panzer wird zerstört oder in der Nähe des Forts aufgehalten, die restlichen Panzer treten angesichts des negativen Verlaufs der Operation den Rückzug an. Danach wird ein Mark IV bis 1940 in der Nähe der Nationalstraße aufgestellt – ein interessantes Ausflugsziel für Spaziergänger.

Die Erfolge von La Pompelle ermöglichen es, im Juli einen siegreichen Gegenangriff der 4. Armee im Süden von Reims durchzuführen. Die Stadt und das Fort sind endlich befreit und die letzten deutschen Granaten werden in der Nacht vom 4. auf den 5. Oktober 1918 abgefeuert.

Der Erste Weltkrieg endet am 11. November 1918.

Tirailleurs sénégalais.
DR - Collection du musée de Fort de la Pompelle

Camion sanitaire Ford, 72e section sanitaire, 1917.
Sanitätswagen des 1.1.72e - modèle par Gilles Escuyer (2000)

La guerre est maintenant motorisée, sur terre et dans les airs. Les services médicaux ont fait des progrès inoubliables, et les blessés sont rapidement évacués vers l'arrière par des ambulances Ford. Dès 1903, Henry Ford crée la *Ford Motor Company*, réunissant usiniers avec la Ford T. Dès l'entrée en guerre des États-Unis, il fabrique par milliers des véhicules militaires.

Ford ambulance truck, 72nd Field Hospital, 1917.
US v-ride model, made by Gilles Escuyer (2000)

The war was now motorized, on land and in the air. The medical services had made considerable progress and the injured were soon evacuated to the rear by motor ambulances.
In 1903, Henry Ford established the Ford Motor Company, which launched famous Model T.
In 1903. After the United States entered the war, it manufactured military vehicles by the thousand.

Kraftwagen Ford, 72. Krankenabteilung, 1917.
Sanitätswagen des Modelljahrs V16, von Gilles Escuyer (2000).

Der Krieg ist nunmehr in der Luft wie auch auf dem Erdboden motorisiert. Die medizinischen Versorgungsdienstleistungen haben beachtliche Fortschritte verzeichnen können und die Verletzten werden schnell über Krankenwagen zurück ins Land der Front transportiert.
Im Jahre 1903 gründet Henry Ford die Ford Motor Company, die durch das Fords T berühmt geworden ist. Seit dem Kriegseintritt der Vereinigten Staaten stellt sie überhaupt Militärfahrzeuge her.

Reproduction d'une carte postale patriotique, Halte-là. On ne passe pas. France, 1918.

Elle reprend le thématique de l'incendie de la cathédrale de Reims en 1914, ainsi que les paroles célèbres d'un chant patriotique « Verdun », composé dès 1916 par Eugène Joulot et Jack Cazin, sur une musique de René Mercier, et interprété par de très nombreux chanteurs.

DR - Collection du musée de Fort de la Pompelle

Reproduktion einer patriotischen Postkarte, Halte-là. On ne passe pas (dt. Stopp, hier kommen wir nicht durch), Frankreich, 1918.

Diese Postkarte beschäftigt sich mit der Thematik des Brandes der Kathedrale „Cathédrale de Reims" im Jahre 1914 sowie dem bekannten Gedicht „Verdun", das 1916 von Eugène Joulot und Jack Cazin komponiert mit musikalischer Unterstreichung von René Mercier und der von sehr vielen Sängern vorgetragen wurden (s).

Reproduction of a patriotic postcard, Halte-là. On ne passe pas. Stop, Here! You shall not pass! France, 1918.

It depicts the burning of Reims Cathedral in 1914, as well as the famous lyrics of a patriotic song "Verdun". Written by Eugène Joulot and Jack Cazin in 1916, with music by René Mercier, it was sung by a great many artists.

« De la terre champenoise, des bêtes hirsutes surgirent, fantastiquement, les yeux impassibles, d'autres au sourire grave qui leur ceint du « sûlgar » leur tête rebelle. — Voilà ! Et voici que subit mon cœur ému un petit bouquet de fleurs crayeuses, auguées de misère et flandrepustes de mémoire ! »

Georges Clemenceau, dans ses Mémoires, relate sa visite du fort de la Pompelle le 6 juillet 1919. Il conserve ce bouquet de fleurs et se fait inhumer avec lui en 1929.

"Shaggy heads surge forth from the soil of Champagne, fantastic figures, some impassive, some smiling gravely, who line up Indian-fashion by render Nonsuch... Here! Here! Lo, my rugged hearts, I carry a little bouquet of chalky flowers, covered with chalk, noble in their poverty, glorious in their meaning!"

Georges Clemenceau recounts his visit to the Fort de la Pompelle on 6 July 1919 in his Memoires. He kept the posy of flowers throughout his life and they were placed in his grave in 1929.

„In den Gegenden der Champagne treten fantastisch wirkende, zottelige Kräfte in Vordergrund, die einen sehen zuhauptsägt aus, die anderen lächelnd aus, die sondern sich für sich in Indianerart. Da ist es, mein Herz! Siehe, ich trage ein zerzaustes, ...kreidet! Und eine raue Hand streckt mir einen Strauß schmutzig wirkender Blumen. Sinnbild des Leidens und des leidenschaftlichen Willens, entgegen!"

Georges Clemenceau, berichtet in seinen Memoiren über seine Besichtigung des Forts de la Pompelle am 6 Juli 1919. Er bewahrt diesen Blumenstrauß auf und lässt sich 1929 mit diesem Blumenstrauß einsächern.

Casque de type Adrian, France, 1918.

Il porte l'attribut frontal des troupes coloniales : une grenade et une ancre de marine.

Adrian type helmet, France, 1918.

Featuring the emblems of the colonial troops: a grenade and anchor.

Helm vom Typ „Adrian", Frankreich, 1918.

Dieser Helm trägt die typische Kennzeichnung der kolonialen Truppen: nämlich eine Granate und einen Seeanker.

Reproduction d'une carte postale, La Pompelle, défense d'un boyau. France, 1918

Cette carte postale est typique de nombreuse clichés mettant en scène des combats. Elle est prise près de la Pompelle : trophées deux soldats tirant en l'air. deux autres sur le talus, assis qu'au premier plan deux autres personnages tombent. Le boyau est un fossé creusé à la tranchée de barbe en anglais se tuk perfide dès 1914, dans la zone où est déployé le corps expéditionnaire britannique. Elle devient quasi systématique après l'arrivée des spéciales de milliers de soldats américains en 1918.

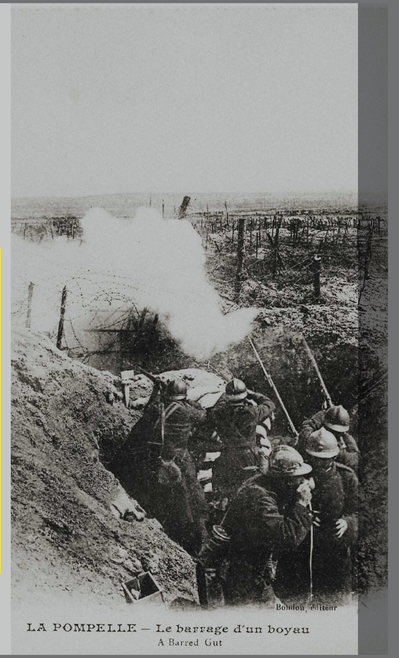
DR - Collection du musée de Fort de la Pompelle

Reproduktion einer Postkarte, La Pompelle, défense d'un boyau (dt. La Pompelle, Verteidigung eines Grabens), Frankreich, 1918.

Das Photo ist ein typisches Beispiel für die zahlreichen Aufnahmen von Kampfszenen. Es ist in der Nähe von La Pompelle aufgenommen worden. Gewehr-Trophäen zwei Soldaten in die Luft schießen zwei weitere Soldaten auf einer Anhöhe, zwei weitere sitzen im Vordergrund, und im Vordergrund sieht man zwei weitere Soldaten, die Kaffee aus einem Mitnehmkocher trinken. Die Übersetzung des Textes in die englische Sprache erfolgt ab 1914 in unregelmäßigen Abständen vor allem in dem Sektor, in dem das britische Expeditionskorps stationiert wurden ist. Dieser wird nach der Ankunft mehrerer tausend amerikanischer Soldaten im Jahre 1918 nahezu systematisch angewandt.

Reproduction of a postcard, La Pompelle, defense of an boyau (Defending a communication trench at La Pompelle), France, 1918.

This postcard is typical of numerous snaggy depicting battle scenes. It was taken near La Pompelle: two soldiers are firing into the air, two others towards the hillside, and two more are sitting in the foreground, and in the background two soldiers are drinking from a mess tin. The boyau was translated into English in the zone where the British Expeditionary Force was deployed. This became near-standard practice with the arrival of hundreds of thousands of American soldiers in 1918.



15

1940

1940, 1944 Les derniers combats...

Ruiné en partie, délaissé, le fort devient un lieu de pèlerinage après la guerre. Quand en 1939, l'Europe bascule à nouveau dans la guerre, il va à deux reprises jouer un rôle dans le conflit – rôle dû à la valeur de sa position.

Dans la dernière phase de la Bataille de France, en 1940, le fort de la Pompelle connaît en effet de nouveaux combats. L'offensive allemande du 9 juin pour percer le front de l'Aisne, est appuyée par un groupement blindé qui attaque en direction de Reims, et pénètre dans la ville à l'aube du 11 juin. Cependant, à l'est de la ville, des troupes françaises retraitent vers Mourmelon. Afin de leur couper la route, depuis Reims, des colonnes motorisées sont lancées vers Châlons-sur-Marne. Le général commandant la 10e division d'infanterie, identifiant la menace allemande, fait établir un barrage près du fort de la Pompelle. Les premières unités françaises, en place le 11 juin en fin de matinée, se heurtent aux premiers éléments allemands et les stoppent autour du village de Saint-Léonard.
Dans l'après midi, les Français sont renforcés par des chars légers Renault R.35 ; ils causent des pertes sensibles aux Allemands. Puis, grâce à un nouveau renfort d'artillerie, l'offensive allemande échoue en fin d'après midi. A 21 heures, les troupes françaises ayant achevé leur repli, les défenseurs de la Pompelle décrochent à leur tour vers Châlons.

Le 29 août 1944, les Américains de la IIIe armée du général Patton utilisent la butte de la Pompelle comme écran pour mettre en batterie leurs obusiers, destinés à contrer des tirs de blindés allemands, qui doivent alors battre en retraite en direction des Ardennes, durant la nuit. Reims n'est libérée que le lendemain, au matin du 30 août…

Photographie d'un char français Renault 35 au combat, en 1940.
DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle

Photograph of a French Renault 35 tank in action, in 1940.

Fotografie eines Französischen Panzers Renault 35 beim Einsatz, in 1940.

Char français Renault 35 (R 35), 1940.
Maquette au 1/35e, réalisée par Marc Bouxin (1990).

Protégé avec efficacité à l'avant par un blindage de 43 mm, et mis en œuvre par deux hommes, ce char est seulement équipé d'un canon de 37 mm. Il ne dépasse pas une vitesse de pointe de 20 km/h, avec une autonomie limitée à 140 km. Il est donc très bien adapté à la doctrine française d'accompagnement de l'infanterie, mais ne peut cependant pas se mesurer aux offensives blindées allemandes de mai et juin 1940.

French Renault 35 (R 35) tank, 1940.
1:35 scale model, created by Marc Bouxin (1990).

Well-protected to the front by 43mm of armour and operated by two men, this tank was only fitted with a 37 mm gun.
It travelled at a maximum speed of less than 13 mph (20 km/h), with a range of under 90 miles (140 km). It was therefore perfectly suited to the French objective of accompanying the infantry, but could not compete against the German armoured offensives of May and June 1940.

Französischer Panzer Renault 35 (R 35), 1940.
Modell im Maßstab 1/35, von Marc Bouxin (1990).

Dieser Panzer, der auf der Vorderseite mit einer 43-mm-Panzerung ausgestattet ist und von zwei Männern bedient wird, verfügt lediglich über eine 37mm-Kanone. Er erreicht eine Höchstgeschwindigkeit von 20 km/h und verfügt über eine Autonomie von 140 km. Folglich ist er nahezu perfekt auf die Begleitung der Infanterie geeignet, kann sich allerdings nicht mit den gepanzerten, deutsche Offensiven im Mai und Juni 1940 messen.

1940, 1944
The final battles…

Partly ruined and abandoned, the fort became a place of pilgrimage after the war.

When war broke out in Europe again in 1939, it played a key role in the conflict on two occasions due to its strategic position.

The Fort de la Pompelle was the scene of fierce fighting once again in the final phase of the Battle of France in 1940. The German offensive of 9 June to break through the Aisne front was supported by an armoured unit, which attacked towards Reims and entered the city at dawn on 11 June. However: French troops fell back towards Mourmelon to the East of the city. To cut them off, motorized convoys were sent from Reims towards Châlons-sur-Marne. Having identified the German threat, the General commanding the 10th Infantry Division established a barricade near the Fort de la Pompelle. In position by the end of the morning of 11 June, the first French units took on the first German elements and halted their advance around the village of Saint-Léonard. In the afternoon, the French were supported by Renault R.35 light tanks, which caused the Germans substantial losses. Thanks to new artillery reinforcements, the German offensive then failed in the late afternoon. At 9.00pm, with the French troops having completed their withdrawal, the soldiers defending La Pompelle moved off, in turn, towards Châlons.

On 29 August 1944, the Americans of General Patton's Third Army used the hill at La Pompelle as a screen behind which to position a battery of howitzers, designed to counter fire from armoured German units, which were then forced to retreat towards the Ardennes during the night. Reims was only liberated the next day, in the morning of 30 August…

1940, 1944
Die letzten Kämpfe.

Teilweise ruiniert und verlassen wird das Fort nach Kriegsende zu einer Art Pilgerstätte.

Als Europa im Jahre 1939 einen erneuten Krieg beginnt, wird das Fort während dieses Konfliktes noch zwei Mal eine wesentliche Rolle spielen, die vor allem auf einer strategischen geografischen Lage beruht.

Während der letzten Phase der Frankreich-Schlacht „Bataille de France" in 1940 bildet das Fort de la Pompelle tatsächlich den Schauplatz erneuter Kämpfe.
Die deutsche Offensive vom 9. Juni, bei der die Front „Front de l'Aisne" durchbrochen werden soll, wird von einer gepanzerten Gruppierung unterstützt, die Angriffe in Richtung Reims ausführt und am Morgen des 11. Juni in die Stadt eindringt. Dennoch ziehen sich die französischen Truppen im Osten der Stadt in Richtung Mourmelon zurück. Um sich ihnen von Reims aus in den Weg zu stellen, werden motorisierte Einheiten in Richtung Châlons-sur-Marne geschickt. Der befehlshabende General der 10. Infanteriedivision, der sich dieser deutschen Bedrohung bewusst wird, lässt in der Nähe des Forts de la Pompelle eine Barriere errichten. Die ersten französischen Einheiten, die seit dem späten Vormittag des 11. Juni stationiert sind, stoßen auf die ersten deutschen Elemente und halten diese in der Umgebung der Ortschaft Saint-Léonard auf. Im Verlaufe des Nachmittags werden die Franzosen von leichten Panzern Renault R.35 unterstützt; sie verursachen bei den Deutschen nicht unwesentliche Verluste.
Danach gelingt es, die deutsche Offensive dank einer neuen Artilleriemaschinerie vollständig zu stoppen. Um 21.00 Uhr haben die französischen Truppen ihren Rückzug abgeschlossen und die Verteidiger von La Pompelle treten nunmehr auch den Rückzug in Richtung Châlons an.

Am 29. August 1944 setzen die Amerikaner der 3. Armee von General Patton die Anhöhe „Butte de la Pompelle" als Schutzschild für ihre Panzerkanonenbatterien, die für die Verteidigung bei Angriffen deutscher Panzerbeschüsse vorgesehen sind, ein. Folglich müssen die Deutschen in der Nacht den Rückzug in Richtung der Ardennen antreten. Reims wird erst am nächsten Tag, am Morgen des 30. August, befreit…

The importance of remembering.

Although listed as a historic monument on 23 March 1922, the Fort de la Pompelle was gradually abandoned. In 1955, the Land Office announced that it would be sold at public auction. The sale was cancelled due to protests from veterans' associations. La Fédération Nationale André Maginot offered to buy the fort in order to keep the memory of the events that took place there alive and open it up to visitors. After about twelve years, the task of maintaining the site proved too much for the Fédération Maginot volunteers.
In 1968, at the initiative of the Mayor, Jean Taittinger, the City of Reims reacquired the fort for one symbolic franc. On 10 November 1972, the Fort de la Pompelle museum was inaugurated by the French Defence Minister, Michel Debré, in the presence of various important figures. The fort was restored in 2014 and the museum was renovated and expanded to include new displays.

Das Gedenken der Örtlichkeiten.

Obwohl das Fort de la Pompelle seit dem 23. März 1922 unter Denkmalschutz steht und zu den historischen Monumenten Frankreichs zählt, ist es nach und nach verwahrlosend worden. 1955 kündigt die zuständige Behörde, „Administration des Domaines" die öffentliche Versteigerung des Forts an. Angesichts der entsetzten Reaktionen der Veteane und Verbände ehemaliger Soldaten wird der Verkauf jedoch annulliert.
Der nationale Verband „Fédération nationale André Maginot" bekundet sein Interesse für den Erwerb des Forts an, um das Gedenken der dort stattgefundenen Ereignisse bewahren und Besichtigungen ermöglichen zu können. Nach etwa 12 Jahren erweisen sich die anfallenden Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten der Stätte für die freiwilligen Helfer der „Fédération Maginot" als zu kostspielig. Auf Initiative des Bürgermeisters Jean Taittinger kauft die Stadt Reims das Fort im Jahre 1968 für einen symbolischen Goldfrank. Am 10. November 1972 wird das Museum „Musée du Fort de la Pompelle" vom französischen Verteidigungsminister unter Anwesenheit zahlreicher, wichtiger Personen eingeweiht.
Im Jahre 2014 wird das Fort restauriert, des weiteren wird das Museum renoviert sowie mit neuen Präsentationen bestückt und vergrößert.

La mémoire des lieux.

Bien que classé au titre des monuments historiques le 23 mars 1922, le fort de la Pompelle a été peu à peu abandonné. En 1955, l'administration des Domaines annonce sa vente aux enchères publiques. Devant l'indignation des associations d'anciens combattants, la vente est annulée. La Fédération nationale André Maginot se porte acquéreur du fort afin d'y maintenir le souvenir de ce qui s'y était passé, et d'en rendre possibles les visites. Au bout d'une douzaine d'années, la tâche d'entretien de ce site se révèle trop lourde pour les bénévoles de la Fédération Maginot. En 1968, sur l'initiative de son maire Jean Taittinger, la ville de Reims rachète le fort pour un franc symbolique. Le 10 novembre 1972, le musée du fort de la Pompelle est inauguré par le ministre de la défense Michel Debré, en présence de nombreuses personnalités. En 2014, le fort est restauré et le musée, avec de nouvelles présentations, est rénové et agrandi.

«La Ville de Reims reconnaissante du sacrifice des milliers de ses défenseurs, a décidé que ce sol sacré serait désormais partie du patrimoine de la Cité ! Le nom du Fort de la Pompelle mérite d'être gravé pour l'éternité dans les annales de la patrie. »
Jean Taittinger, 11 novembre 1968

"Truly grateful for the sacrifice made by thousands of its defenders, the City of Reims has decided that this hallowed ground shall henceforth be included within the City's heritage. The name 'Fort de la Pompelle' deserves to be etched for eternity in the collective memory of this nation!"
Jean Taittinger, MP and Mayor of Reims, 11 November 1968.

„Die Stadt Reims ist sich der Opfer der abertausend Verteidiger des Forts bewusst und hat sich dazu entschieden, dass dieser heilige Boden nunmehr Teil des Kulturerbes „Patrimoine de la Cité" bilden soll. Der Name des Forts de la Pompelle hat es verdient, für alle Zeiten in der Geschichte des Vaterlandes verewigt zu werden!"
Jean Taittinger, Abgeordneter und Bürgermeister von Reims, 11. November 1968.

Photographie de Michel Debré, ministre de la Défense et de Jean Taittinger, député-maire de Reims, prise le 10 novembre 1972 lors de l'inauguration du musée du fort de la Pompelle.
DR. Collection du musée du Fort de la Pompelle

Photograph of Michel Debré, Defence Minister, and Jean Taittinger, MP and Mayor of Reims, during the inauguration of the Fort de la Pompelle Museum on 10 November 1972.

Fotografie von Michel Debré, französischer Verteidigungsminister und von Jean Taittinger, Abgeordneter und Bürgermeister von Reims, Aufnahme vom 10. November 1972 bei der Einweihung des Museums „Musée du Fort de la Pompelle".

Photographie de l'inauguration des espaces restaurés et rénovés du Fort de la Pompelle en 2014, dans le cadre du centième anniversaire du début de la Grande Guerre.

Photograph of the inauguration of the restored and renovated spaces of the Fort de la Pompelle in 2014, within the framework of the hundredth anniversary of the outbreak of World War 1.

Fotografie der Einweihung der restaurierten und renovierten Bereiche des Forts de la Pompelle im Jahre 2014 im Rahmen des 100. Jahrestages des Beginns des Ersten Weltkriegs.